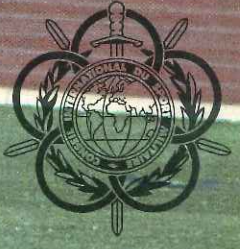




**SPORT
INTERNATIONAL**



CISM MAGAZINE n. 64 DECEMBRE 1984

MILITARY MILITAIRE MILITÄR

SPORT *international*

ORGANE OFFICIEL DU
CONSEIL INTERNATIONAL DU SPORT MILITAIRE

OFFICIAL PUBLICATION OF THE
INTERNATIONAL MILITARY SPORTS COUNCIL

SOMMAIRE — CONTENTS

	Pages
- Editorial	4
- La voix du C.I.O. The voice of the I.O.C.	5
- La voix de l'Amérique sportive The voice of American Sport	7
- CISM Olympic Village a succes	12
- En guise de présentation Introducing Horst Dassler	13
- International Symposium on Sports for everyone	16
- Le Portugal est de retour... Portugals's comeback	17
- Le Nigeria inaugure un stand de tir Nigeria inaugurates a shooting range	21
- Life in CISM La vie au CISM	23
- Jolies Ambassadrices Pretty Persuaders	24
- Ce n'est pas nous qui le disons	25
- 36ème Championnat de Boxe 36th Boxing Championship	26
- 29ème Championnat de P.A.I.M. 29th P.A.I.M. Championship	27
- 26ème Championnat de Parachutisme 26th Parachuting Championship	29
- 2ème Championnat de Handball 2nd Handball Championship	32
- Regional and Bilateral	34
- La Tunisie et le CISM Tunisia and CISM	35
- Une nouvelle Dynamique pour le Sport Africain African Sport is on the Move...	39

PHOTO DE COUVERTURE

Los Angeles, La cérémonie d'ouverture

N° 64

DECEMBRE 1984

EDITEUR — PUBLISHER:

Secrétariat Général du C.I.S.M.
CISM General Secretariat

ABONNEMENTS — SUBSCRIPTION:

Secrétariat Général du C.I.S.M.
Avenue des Abeilles, 2
B-1050 Bruxelles
Téléphone: 647.90.47
Adresse Télégr.: CISMILITAIR — BRUXELLES
Telex: FOCISM 24691

PRIX DE VENTE — SUBSCRIPTION RATES:

Quatre numéros: 300 Francs Belges
Four issues: 300 Belgian Francs
Compte n° — Ac. Nr: 611-4875620-82, CISM
Banque de Commerce,
Avenue des Arts, 51-52
B-1040 Bruxelles — Belgique

REDACTION:

Reherstrasse 24
CH-9016 St. Gallen
Téléphone: 071 35 51 35

IMPRESSION — PRINTING

H. Harrer, Buch- Offset- und Siebdruck AG
Werkstrasse 5a
CH-9000 St.Gallen
Téléphone: 071/24.50.33

PHOTOS

- Barany (Belgique)
- The Interservice Sport Committee (Etats-Unis)
- Adidas
- La Délégation Portugaise
- Polytronic (Suisse)
- Béchir Manoubi (Tunisie)

Demain c'est aujourd'hui... Tomorrow is here today...

Après tout, les Jeux de Los Angeles furent un succès... Seul l'aigle chauve qui devait se produire à la cérémonie d'ouverture est mort... du smog et du stress dit la Pravda!...

Des milliers d'insignes ont été échangés. Des milliers de drapeaux américains ont été agités dans tous les sens et à toutes les occasions. Des milliers de boîtes de soft drink, lisez Coca-Cola, ont été absorbées dans le stade, dans les voitures, au village. Et les Jeux se sont terminés dans un tumulte de musique et de lumière. Come again, have fun...

A la cérémonie de clôture, les athlètes des 140 pays participants, un des nombreux records des Jeux, sont entrés dans le Coliseum dans un joyeux tumulte, fraternellement mêlés... un fleuve de jeunesse. Leur sortie fut plus joyeuse encore, une immense farandole.

Mais avant cela, il y eut des moments rares. Lorsque 100.000 spectateurs, dans le silence et l'obscurité soudaine du stade, allumèrent chacun une petite torche bleue, des milliers de vers luisants créèrent une chape de lumière, une immense émeraude scintillante pour couronner une somptueuse fête.

Et d'une soucoupe volante planant sur le stade descendit l'homme de demain pour nous parler et pour dire goodbye, au revoir, adios, sayonara, auf wiedersehen...

Et déjà Séoul s'annonçait... Y aurait-il d'autres Jeux? Quels seraient-ils si les potentialités d'un nouveau boycott se matérialisaient? Et les pensées s'en sont allées d'un côté vers le pays du matin calme et de l'autre vers les nouvelles tâches qui attendaient le Comité International Olympique.

Les Jeux ont survécu aux assassinats des terroristes, aux dépenses exagérées et scandaleuses et surtout au triple boycott du continent africain, de l'ouest et de l'est.

Comment désamorcer les nouveaux pièges qui s'annoncent? Écoutons Son Excellence J. Antonio Samaranch, Président du Comité International Olympique dans son allocution prononcée à la cérémonie d'ouverture de la session de Los Angeles.

En ensuite la voix de l'Amérique sportive, Monsieur William Simon, Président du Comité Olympique des Etats-Unis.

The Los Angeles Games turned out to be a great success after all. Only the bald eagle trained for a performance in the opening ceremony died... killed, we learn from the Pravda, by Los Angeles' smog and stress!

The public arrived in their thousands and busied themselves exchanging badges, waving national flags, drinking soft drinks (i.e. with Coca-Cola can in hand) in the stadium, cars and village. The Games then ended in a tumultuous note of music and glitter: come again, have fun...

For the closing ceremony, athletes from the 140 participating countries (yet another Games record broken) mingled fraternally and exuberantly in a stream of youth moving around the Coliseum. Their departure was an even merrier affair.

Earlier, the evening had sparkled with special events. One of the highlights was when the Coliseum was suddenly plunged into silence and darkness and each spectator lit up a small blue torch like thousands of glow-worms scintillating in an aquamarine sash around the stadium.

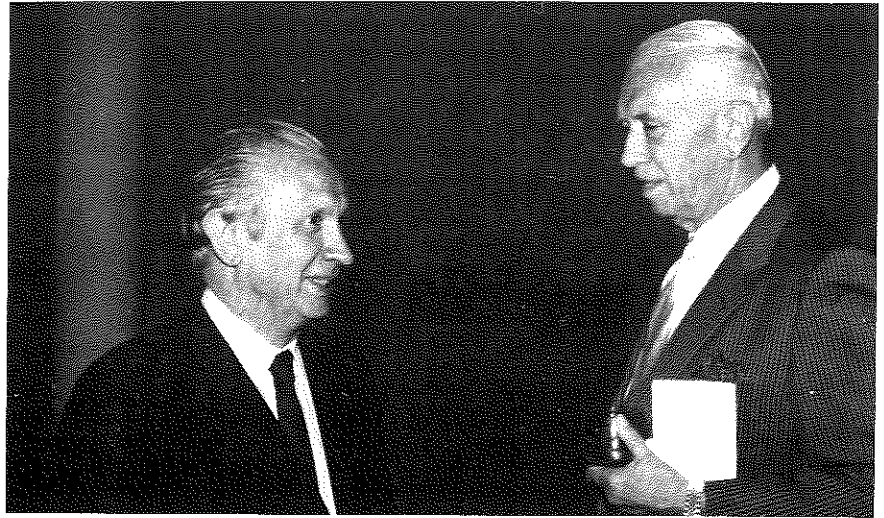
From a flying saucer hovering over the stadium a visitor from the future descended who saluted us and said his farewells, au revoir, adios, sayonara, auf wiedersehen...

And already the Seoul Games are in sight... But will there be other Olympics? What kind of Games can be expected with further boycotts on the horizon? And one thinks of the "country of the calm mornings" and of the new tasks awaiting the International Olympic Committee.

The Games have successfully outlived terrorists' assassinations, unduly and scandalously high costs and above all three boycotts generated from the African Continent, the West and the East.

How can we defuse the problems which are brewing? Some of the answers are to be found in the speech His Excellency J. Antonio Samaranch, President of the International Olympic Committee, delivered at the Los Angeles inauguration.

Other viewpoints are expressed in an address from Mr William Simon, President of the United States Olympic Committee.



La voix du Comité International Olympique

Nous voici réunis ici à Los Angeles, quelques jours seulement avant l'ouverture des Jeux de la XXIIIe Olympiade. C'est la seconde fois que nous nous rencontrons cette année, après le succès des Jeux Olympiques d'hiver à Sarajevo. Nous avons espéré que notre Session et ces Jeux se dérouleraient en présence de l'ensemble de la famille olympique; cependant, à notre profond regret, des circonstances indépendantes de notre volonté ne l'ont pas permis.

En dépit des assurances écrites et verbales données à plusieurs reprises par le Comité d'Organisation des Jeux à Los Angeles, les autorités municipales, le gouvernement des Etats Unis et son Président, ainsi que par le Mouvement Olympique tout entier, un certain nombre de Comités Nationaux Olympiques ont estimé qu'il leur était impossible d'envoyer leurs athlètes aux Jeux Olympiques de 1984, principalement pour des raisons de sécurité.

Il ne m'appartient pas à cet instant de juger les motifs de cette décision. C'est la responsabilité de cette Session.

Il n'en est pas moins vrai que, pour la troisième fois consécutive, les Jeux sont ternis par l'absence de certains membres de la famille olympique.

En 1976 à Montreal. En 1980 à Moscou. Et aujourd'hui en 1984 à Los Angeles.

Pour diverses raisons, ceux précisément à qui les Jeux s'adressent, **les athlètes**, qui avaient travaillé avec ardeur et confiance pendant de nombreuses et longues années en vue de leur participation aux Jeux, se sont vus exclus de ce grand festival quadriennal du sport et de la jeunesse.

Une chose est certaine: de telles décisions ne peuvent que faire du tort à l'ensemble du Mouvement Olympique.

Quant à nous, dirigeants du Mouvement Olympique, nous devons déclarer clairement et avec plus de force que jamais que cette pratique est à nos yeux totalement inacceptable.

En premier lieu, parce que, comme toujours, ceux qui souffrent le plus sont les athlètes, et les athlètes seuls. Ils sont les principales victimes. Pour beaucoup d'entre eux, c'est une tragédie. Ils ont perdu leur seule chance de prendre part à une manifestation pour laquelle ils ont tra-

The voice of the International Olympic Committee

We are gathered here together in Los Angeles, just a few days before the opening of the Games of the XXIIIrd Olympiad. This is the second time we meet this year, following the successful Olympic Winter Games in Sarajevo. We had hoped that our Session and these Games would be held in the presence of the entire Olympic family. However, events beyond our control have prevented this, to our sincere regret.

Despite repeated verbal and written assurances from the Organising Committee for the Games in Los Angeles, the Municipal Authorities, the Government of the United States and its President, in addition to the entire Olympic Movement, a few National Olympic Committees have found it impossible to send their athletes to the 1984 Olympic Games mainly for security reasons.

It is not for me at this moment to judge their motives for this decision. That is the responsibility of this Session.

Nonetheless it is true that for the third time in succession the Games have been tarnished by the absence of some members of the Olympic family. In 1976 in Montreal. In 1980 in Moscow. And now in 1984 in Los Angeles. For various reasons, each one closely linked with purely political problems, the very people for whom the games are intended, **the athletes** who have worked hard and confidently for many long years towards their participation in the Games, have found themselves excluded from this great quadrennial festival of youth and sport.

One thing is certain: such decisions, when directly or indirectly inspired by political powers, can only cause harm to the whole Olympic Movement.

As for us, the leaders of the Olympic Movement, we must state clearly and more forcefully than ever that this practice is quite unacceptable to us.

In the first place, because, as always, those who suffer most are the athletes and the athletes alone. They are the principal victims and for many of them it is a tragedy, for they have lost their only chance to take part in an event for which they have worked so hard for so long, a great celebration of youth and sport, without any political, ra-

vaillé si dur et pendant si longtemps: une grande fête du sport et de la jeunesse, sans discrimination politique, raciale ou religieuse et où le seul but poursuivi est de se mesurer à un adversaire dans une atmosphère d'amitié, de fraternité et de fair-play. Les athlètes n'ont que peu de chances de voir leurs opinions prises en considération. C'est pour cette raison que le C.I.O. a mis sur pied une commission des athlètes afin de leur offrir une tribune leur permettant de s'exprimer. Cette commission s'est nettement prononcée contre les boycottages.

En second lieu, car cette action négative risque également de détruire l'édifice si patiemment érigé par nos prédécesseurs et nous-mêmes.

Enfin, parce qu'elle permet l'ingérence d'éléments politiques dans le sport sans offrir en revanche aucune solution valable à la situation tendue des relations internationales.

Une fois de plus, le sport et l'Olympisme doivent payer un lourd tribut aux regains périodiques des tensions politiques dans le monde.

Comme en 1980, le Comité International Olympique, le Comité d'Organisation, les Fédérations Internationales et les Comités Nationaux Olympiques ont fait tout ce qui était en leur pouvoir pour tenter d'éviter ce drame. Une fois de plus, nous avons fermement pris nos bâtons de pèlerin pour prêcher la réconciliation et tenter de convaincre les responsables de revenir sur leur décision. Nous nous sommes battus jusqu'au bout, et avons laissé la porte ouverte jusqu'à la dernière minute.

Hélas, ce fut en vain.

Les Jeux qui sont sur le point de s'ouvrir n'en constitueront pas moins un très grand événement. Plus de 140 Comités Nationaux Olympiques, un nombre record, y participeront, beaucoup pour la première fois, et je suis certain que de nouveaux talents s'y révéleront. Comme en 1980, le Mouvement Olympique, par l'intermédiaire du Comité d'Organisation, assurera le succès des Jeux de la XXIIIe Olympiade.

A chaque édition des Jeux Olympiques, on a toujours assisté à de merveilleuses démonstrations de générosité, d'amitié et de courage de la part d'athlètes originaires de pays dont les gouvernements ne sont pas d'accord entre eux. Ceci apporte amplement la preuve que le sport est l'une des rares occasions qui nous sont offertes dans le monde, de surmonter avec succès nos différences.

Si j'ai appris une chose dans la vie, c'est bien que seul le contact humain peut nous permettre de surmonter nos différences et d'ouvrir le dialogue. C'est peut-être ce dont notre monde manque le plus aujourd'hui.

En tant que membres du Comité International Olympique, des Fédérations Internationales, des Comités Nationaux Olympiques et de toutes les autres organisations sportives, il est donc de notre devoir de lutter fermement pour convaincre les dirigeants du monde que prendre le sport en otage ne sert qu'à créer de nouvelles sources de conflit, en nous faisant irrémédiablement perdre l'une des plus grandes chances qui s'offraient à nous de nous rencontrer dans l'amitié et de rechercher la compréhension mutuelle.

En réalité, ce n'est pas l'avenir du sport et de l'Olympisme qui est en jeu. C'est l'avenir du genre humain. C'est pourquoi je prends la liberté de demander à tous les responsables d'essayer de comprendre la gravité de la situation et de faciliter notre tâche en respectant nos principes et la dignité des athlètes.

cial or religious discrimination, where the only goal is to measure one's strength against an opponent in an atmosphere of friendship, brotherhood and fair-play. The athletes have little chance of having their opinions taken into consideration, and it is for this reason that the IOC set up an Athletes' Commission to give them a forum in which to express their views. This commission has clearly spoken out against the boycott.

Secondly because this negative action is also likely to destroy the edifice which has been so patiently erected by our predecessors and by ourselves.

Finally, because it allows the intrusion of political elements into sport while at the same time failing to offer any valid solution for the tense situation in international relations.

Once again, sport and Olympism have to pay a high price for the periodic eruption of political tension in the world.

As in 1980, the International Olympic Committee, the Organising Committee, the International Federations and the National Olympic Committees have done everything that is within their power to try to avert this tragedy. Once more, we have taken up a firm crusading stance to preach reconciliation and attempt to persuade those responsible to reverse their decision. We have fought right up to the last minute, held the door open up to the last moment.

Alas, in vain.

The Games due to open shortly will nonetheless be a very great event. A record number of over 140 National Olympic Committees will take part, many for the first time and I am sure that new talents will come to light. As in 1980, the Olympic Movement, through the Organising Committee, will ensure the success of the Games of the XXIIIrd Olympiad.

At every Olympic Games, there have always been wonderful demonstrations of generosity, friendship and courage by athletes from countries whose governments are at odds. These examples are ample proof that sport is one of the few opportunities which exists in the world through which we can successfully surmount our differences.

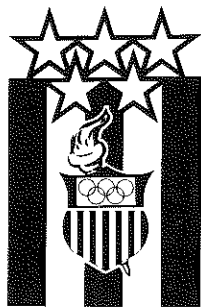
If I have learned one thing in my life, it is that only through human contact can our differences be overcome and dialogue opened. Perhaps that is what our world today lacks the most.

It is our responsibility therefore, as members of the International Olympic Committee, and of the International Federations, the National Olympic Committees and all the other sports organisations, to struggle firmly to convince world leaders that to hold sport hostage for political purposes only serves to create new sources of conflict, for thus we lose irrevocably one of the greatest opportunities open to us to meet in a friendly manner and to seek mutual understanding.

In fact, it is not the future of sport and Olympism which is at stake. It is the future of mankind. For this reason I take the liberty of calling upon all those responsible to try to understand the seriousness of the situation and facilitate our task while respecting our principles and the dignity of the athletes.

J. Antonio Samaranch

J. Antonio Samaranch



La voix de l'Amérique sportive

Nous nous réunissons ce soir pour ouvrir la 88e session du Comité International Olympique à la veille des jeux de la vingtième olympiade. J'ai l'honneur, en tant que Président du Comité National Olympique Américain, de vous souhaiter la bienvenue dans la ville de Los Angeles, la métropole dorée de l'ouest américain.

Il y a environ un siècle, nés de la vision obstinée du Baron de Coubertin, les jeux Olympiques sortirent de nouveau de leur sommeil d'un millénaire et demi. Après un début plutôt lent, le mouvement olympique ne fit que gagner ampleur et force justifiant notre devise «Citius, Altius, Fortius» – plus vite, plus haut, plus fort – qui a stimulé l'imagination de millions de personnes sur tous les continents.

Qui ne serait ému par la magnificence des grands athlètes olympiques? Qui, dans un village du Kenya, ne tient en haute estime le nom de Kipchoge Keino? Qui, dans les neiges de la Finlande, n'honore Paavo Nurmi et Lasse Viren? Qui, à Cuba, ignore le nom des grands champions Stevenson et Juantorena? Quel américain passionné de sport n'a jamais entendu parler de Jesse Owens et de Mark Spitz? (Qui, dans un village lointain des montagnes de l'Oural ignore les exploits de la gracieuse Tatyana Kazenkina et du puissant Alexeev?)

Pourtant, les peuples du monde n'honorent pas seulement leurs propres champions nationaux pendant les Jeux Olympiques, mais aussi les champions de tous les pays, de toutes les langues, de toutes les nationalités, de tous les systèmes politiques. Car, comme le poète anglais Kipling l'exprime dans ces vers d'une grande beauté:

Il n'y a ni est ni ouest
ni frontière, ni race, ni naissance
quand deux hommes de valeur se font face
bien qu'ils viennent des deux extrémités du monde!

Au cours des jeux qui vont s'ouvrir, de nombreux hommes et femmes de grande valeur vont se faire face, venus des quatre coins de la terre. Les Jeux Olympiques de 1984 accueilleront le plus grand nombre de délégations nationales des annales olympiques. De nombreux pays seront représentés pour la première fois. Je suis convaincu que leurs représentants vivront là une des expériences les plus mémorables de leur existence.

Ils vont se réunir dans la recherche de la perfection au cours de cette compétition sportive. Mais ils se réuniront aussi dans un esprit d'amitié, de camaraderie, de respect mutuel. Et ceci s'ajoute aux épreuves qui se dérouleront dans les différents sites de compétition, pour constituer un des buts vitaux du grand mouvement olympique.

Car le sport, depuis l'aube des temps, autant que bien d'autres activités humaines, a procuré aux hommes et aux femmes de toutes les nationalités une noble occasion de surmonter les obstacles qui les séparent, de se parler du fond du coeur; et peut-être plus que n'importe quelle organisation internationale, le Comité International Olympique, a favorisé cet idéal par son travail.

The voice of American Sport

We come together tonight to open the 88th Session of the International Olympic Committee, on the eve of the Games of the Twenty Third Olympiad and as President of the U.S. Olympic Committee, it is a great honor for me to welcome all of you to the City of Los Angeles, the Queen City of America's Golden West.

Almost a century ago, from the single-minded vision of Baron de Coubertin, the Olympic Games arose again from their slumber of a millennium and a half. Beginning slowly at first, the Olympic Movement has grown steadily ever since. For there is something about the guiding motto of the Olympiad: "Citius, Altius, Fortius" – Swifter, Higher, Stronger – that has excited the imagination of millions on every continent of the globe.

For who can fail to be excited by the magnificence of the great Olympic performers! Who, in a village in Kenya, does not honor the name of Kipchoge Keino? Who amid the snows of Finland, does not honor Paavo Nurmi and Lasse Viren? Who in Cuba is ignorant of the great champions, Stevenson and Juantorena? What American sports fan has never heard of Jesse Owens and Mark Spitz? (Who, in a remote village in the Soviet Urals, lives unaware of the exploits of the fleet Tatyana Kazenkina and the mighty Alexeev?)

But the people of the world honor not only their own national champions in the Olympics. They honor the champions of all lands, all tongues, all nationalities, all political systems. For as the British poet Kipling so beautifully put it:

There is neither east nor west
nor border, nor breed, nor birth
when two strong men stand face to face
though they come from the ends of the earth!

In the games about to open, many strong men and strong women will stand face to face, though they come from the ends of the earth. The 1984 Olympics will have the largest number of national delegations ever. Many countries will be represented for the first time. They will, I am convinced, have one of the most memorable experiences of their lives.

They will come together in the pursuit of excellence in athletic competition. But they will also come together in friendship, in camaraderie, in mutual respect, and that, in addition to events in the various arenas, in a vital part of the purpose of this great Olympic Movement.

For athletics, as much as any vocation of human beings since the dawn of time, has provided a worthy opportunity for men and women of all nationalities to bridge the barriers that divide them, and to speak to each other from the heart. And the work of the International Olympic Committee, perhaps more than any other international organization of our time, has made this possible.

Pensez à cela: dans un monde de tensions et de conflits de toutes natures, un monde où d'innombrables êtres humains vivent dans la crainte de la guerre et de la destruction, le mouvement olympique répand sa lumière bénéfique comme un phare, rayonnant sur un océan de ténèbres.

Le CIO, par son travail acharné, par les efforts incessants des hommes et des femmes de nombreux pays, a maintes fois réalisé ce à quoi les plus grands hommes d'état ne peuvent que rêver: Il a réuni l'humanité entière dans un esprit de compréhension, de respect mutuel, d'amitié, dans la poursuite de la perfection.

Est-il possible que le succès de ces efforts puisse passer inaperçu? Que les peuples du monde puissent manquer de voir que le mouvement olympique doit engendrer un mouvement parallèle dans bien d'autres aspects de la vie humaine? Nous tous, qui avons peur pour l'avenir de notre civilisation et de notre planète, pouvons-nous ignorer, quel que soit notre pays d'origine, que l'esprit des Jeux Olympiques doit être celui de l'humanité de demain, si l'humanité doit avoir un lendemain.

Ce soir, à l'occasion de l'ouverture des cérémonies olympiques, j'adresse une exhortation à tous ceux d'entre vous qui sont voués aux idéaux du sport et du mouvement olympique. Je vous exhorte à affermir ces idéaux glorieux et vitaux. Je vous exhorte à leur donner une nouvelle signification et à travailler afin de donner à un nombre toujours croissant de jeunes hommes et jeunes femmes du monde entier la chance de participer à des compétitions sportives en dépit des frontières qui peuvent les séparer. Et, par-dessus tout, je vous exhorte à travailler sans relâche pour montrer à vos gouvernements combien le monde peut gagner en adoptant l'esprit olympique et ses idéaux dans tous les aspects de ces échanges internationaux.

William Simon

Think of it: in a world of tension and conflict of many kinds, in a world where untold millions live in fear of attack or destruction, the Olympic Movement has gleamed like a shining beacon, sending its beneficent rays out to bring light across a sea of darkness.

Through its hard work, through the tireless efforts of men and women of many countries, the IOC has time and again achieved what the greatest statesmen can only dream about: It has brought together all mankind in the spirit of understanding, of mutual respect, of friendship, in the pursuit of excellence.

Can the success of these efforts go unnoticed? Can the people of the world not see that the achievement of the Olympic Movement must be expanded into many other areas of human life? Can we, all of us, from whatever land, who fear for the future of our civilization and our planet, can we not see that the spirit of the Olympics must be the spirit of the future of mankind, if mankind is to have a future at all?

Tonight, at the opening of these Olympic Ceremonies, I challenge all of you who are dedicated to the ideals of sport and to the ideals of the Olympic Movement. I challenge you to strengthen those honored and vital ideals. I challenge you to give them new meanings, and to work to give even more of the world's young men and women the chance to participate in athletic competition across the borders that may divide them. And above all, I challenge you to work tirelessly to show your own governments how much the world can benefit from adoption of the Olympic spirit and ideals in all aspects of our international intercourse.

William Simon



308 Win. Match

Bullet type: Hollow point
Bullet weight: 168 grains
(10.9 grams)
Velocity V_0 : 2549 ft/s
(777 m/s)

32 S&W Long

Bullet type: Lead wadcutter
Bullet weight: 98 grains
(6.4 grams)
Velocity V_0 : 787 ft/s
(240 m/s)

38 Special

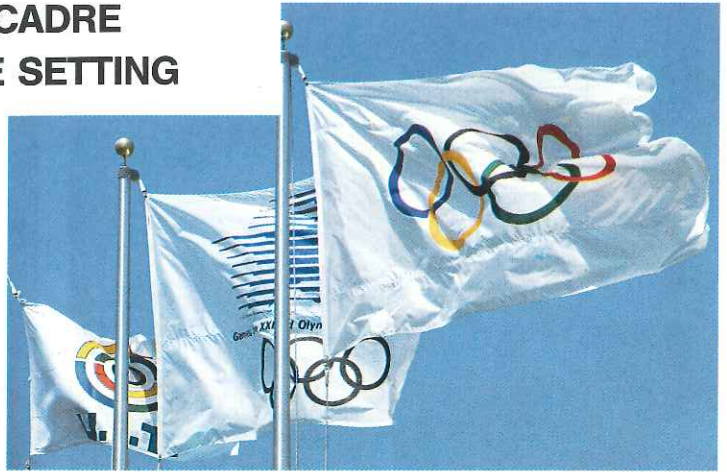
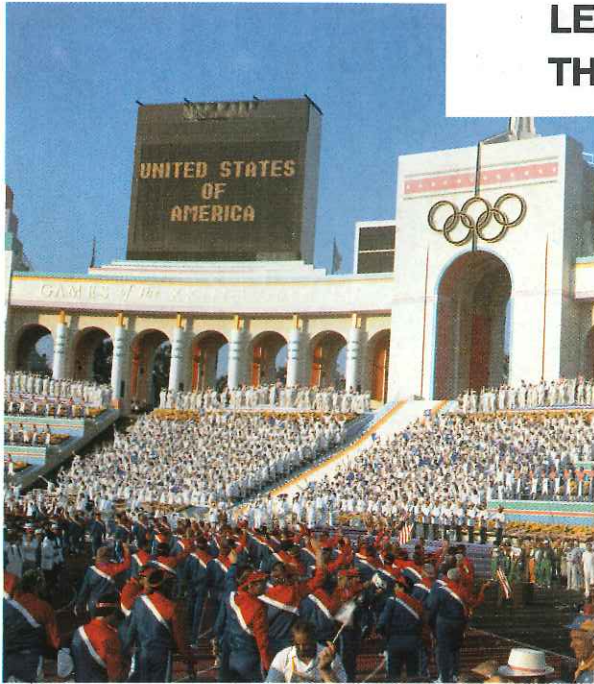
Bullet type: Lead wadcutter
Bullet weight: 148 grains
(9.6 grams)
Velocity V_0 : 770 ft/s
(235 m/s)

norma

FFV NORMA AB

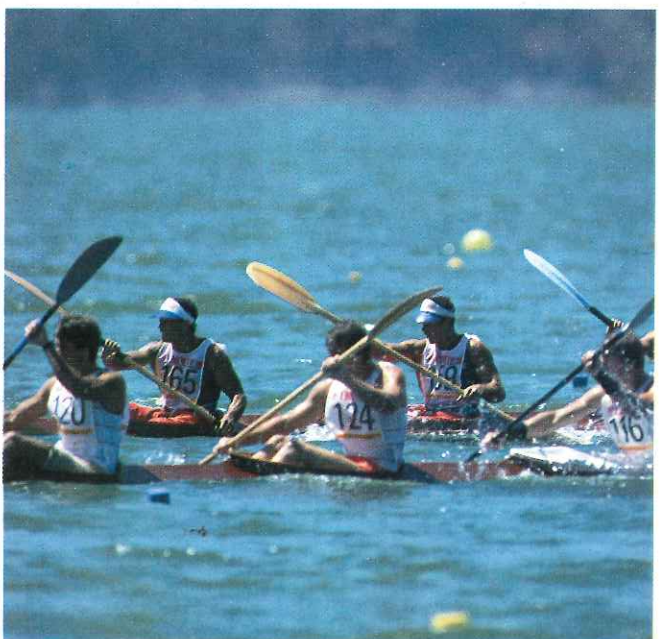
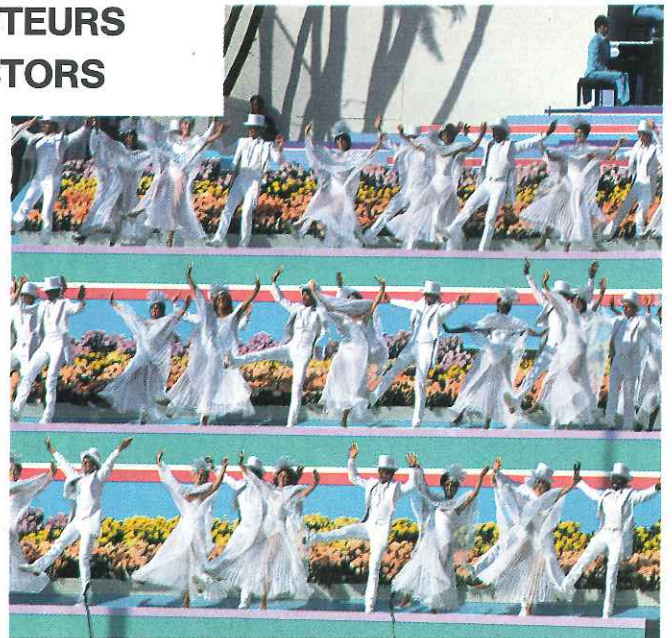
S-670 40 Amotfors · Sweden
Phone +46 571 30820 · Telex 5770 Norma S

LE CADRE
THE SETTING

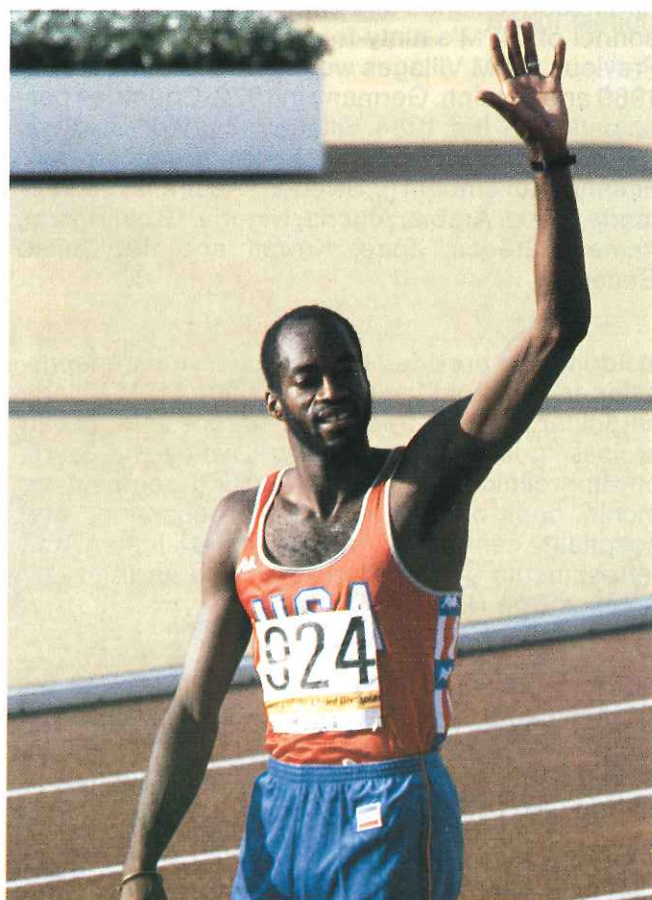
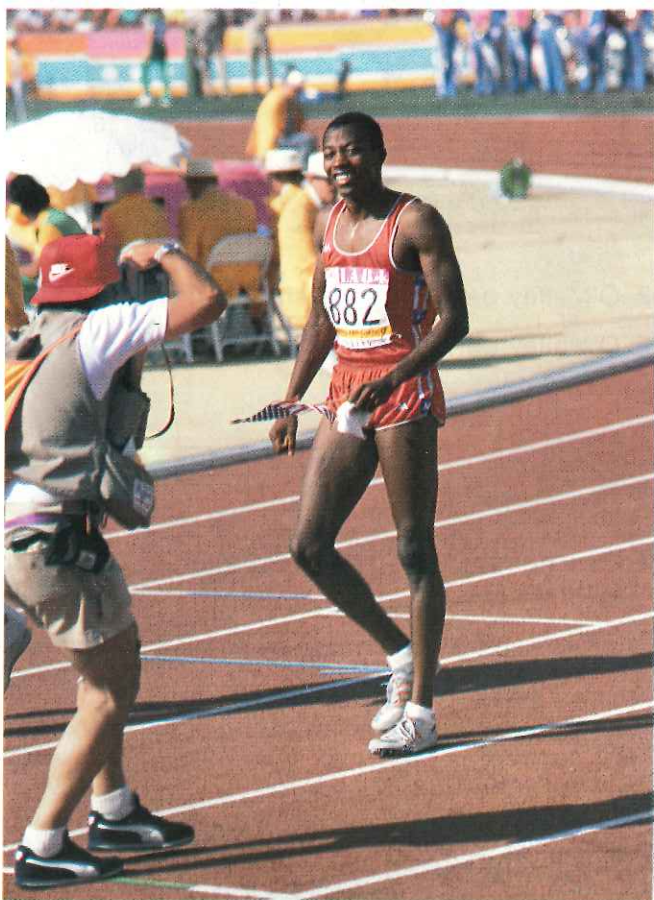
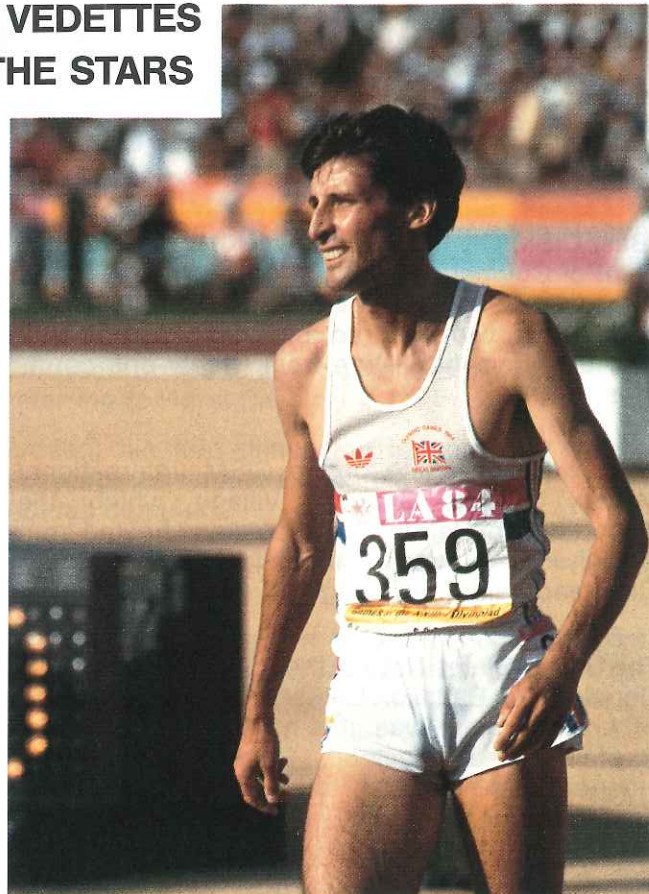
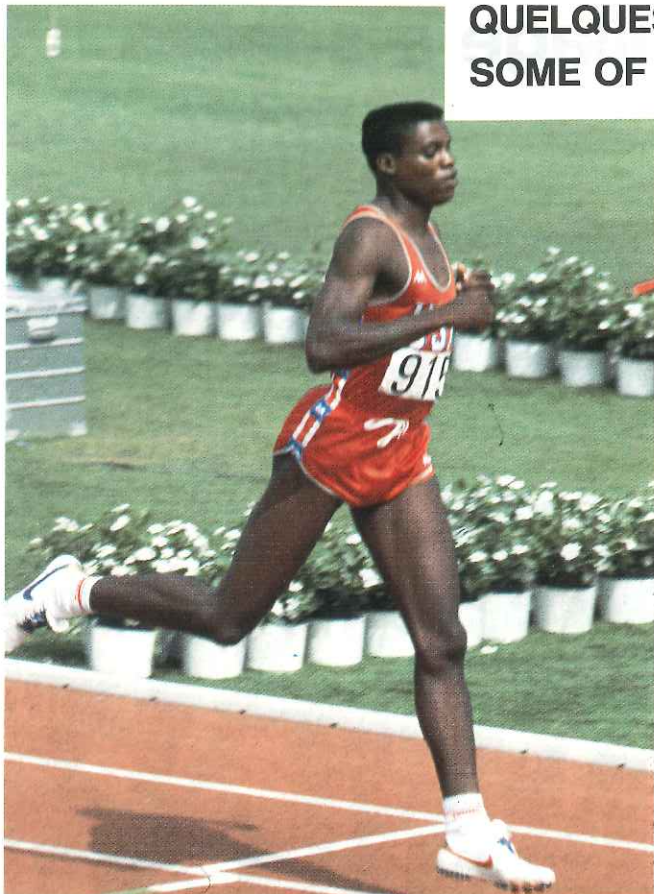


LOS
ANGELES

LES ACTEURS
THE ACTORS



**QUELQUES VEDETTES
SOME OF THE STARS**



1. Carl Lewis

2. Alonzo Babers

3. Sebastian Coe

4. Ed. Moses

CISM Olympic Village a succes

"Best CISM Olympic Village ever", was the statement of Colonel Willie Rieke of the West German Armed Forces. This was also the consensus of opinion of two-hundred-and-thirty participants who attended the village from twenty-one countries.

They were speaking of the CISM (International Military Sports Council) Village which the Department of Defence organized and hosted from 27 July-13 August in conjunction with the XXIIIrd Olympiad held in Los Angeles, California.

The United States Navy at the Port Hueneme Naval Construction Battalion Center, forty-six miles north of Los Angeles, was the host military service. Captain W. J. Westcott, Commander of Port Hueneme, and his staff did themselves proud in this endeavor.

This was the third Olympic CISM Village provided for the convenience and enjoyment of military personnel of CISM's ninety-four (94) member nations. Previous CISM Villages were held in Rome, Italy in 1960 and Munich, Germany in 1972. Countries participating in the 1984 Village included: Belgium, Ivory Coast, West Germany, Korea, Argentina, Italy, Finland, Luxembourg, Sweden, Australia, Netherlands, Saudi Arabia, Algeria, Nigeria, Great Britain, Yemen, Greece, Zaire, Kuwait and the United States.

In addition to provided rooms, meals and transportation to and from the Olympic sites, CISM Village participants were treated to harbor and ocean cruises, golf clinics and play, Disneyland tours, bowling clinics and play, swimming competition, picnic cook-out, Commander's reception, and hospitality centers for relaxing, entertainment and refreshments at both Port Hueneme and the Los Angeles Bob Hope USO Center.

The impact of the village on our foreign visitors can be summed up with the departure comment from a member of the Greek delegation who said, "I enjoyed myself so much that my head aches with happiness."

The success of this unique undertaking is the direct result of the tireless effort by Mr. Bob Rau, Village Project Officer; Mrs. Mary Sheehan, Special Social Events Director; Mr. John Johanson, Village Transportation Officer and the other members of Port Hueneme's Special Services staff.

12



F. O'Malley pendant la cérémonie d'ouverture

F. O'Malley during the opening ceremony

Résumé: Le village olympique du CISM a été un grand succès

L'accueil a été splendide. Le Capitaine de vaisseau John Westcott, Commandant de Port Hueneme, et Monsieur Robert Rau, Directeur des Sports, avaient bien fait les choses.

De nombreuses délégations, des champions du CISM, des chefs de délégation, des membres de l'Académie y ont fraternellement partagé le pain et le sel de l'hospitalité américaine.

Au cours d'une cérémonie très détendue et fort réussie, le Lt. Général William R. Maloney du Corps des Marines, Membre du Comité Olympique Américain, a salué les participants.

Présenté par le dynamique F. O'Malley, le Secrétaire Général Permanent a rendu hommage aux Forces Armées des Etats-Unis et a présenté la plaque traditionnelle au Commandant de la Base.

Ainsi donc après Rome et Munich, le village de Los Angeles est entré dans l'histoire du CISM.

En guise de présentation

Il y a quelques années un livre a été publié sur l'ancien Président du Comité International Olympique. Son titre: «Les trois dimensions de Avery Brundage».

L'on ne peut s'empêcher d'utiliser la même expression en parlant de Horst Dassler.

En effet sa première dimension se retrouve dans l'essor extraordinaire qu'il a su donner à la firme Adidas.

La deuxième est exprimée par sa profonde connaissance du monde du sport international.

L'appui incessant qu'avec ses collaborateurs il apporte au monde sportif lui a valu récemment d'être honoré de l'ordre du Mérite olympique, c'est sa troisième dimension.

Dans le cadre de l'Année de l'Asie, décidée par le CISM, il nous est apparu intéressant de reproduire ici un article de Horst Dassler.

Raoul Mollet

Introducing Horst Dassler

A few years ago, a book was published in French about the former President of the International Olympic Committee: (The three dimensions of Avery Brundage).

One feels bound to use the same expression when referring to Horst Dassler.

Indeed, his first dimension is portrayed in the extraordinary impetus he has injected into the Adidas company.

The second is reflected in his expert knowledge of international sport.

The unremitting support he and his collaborators offer to the sports world has recently been rewarded by the decoration of the Olympic Order of Merit, a third aspect of his personality.

Within the framework of the CISM Year for Asia we thought it appropriate to publish one of Horst Dassler's articles.

Raoul Mollet





La Superbe «Maison ADIDAS»

The superb "ADIDAS house"

Essor du marche Asiatique

par Horst Dassler*

Le monde asiatique, et surtout l'Asie du sud-est, a connu au cours des années passées un essor phénoménal non seulement de l'ensemble de son économie mais aussi tout spécialement du marché des articles de sport. Pendant que les pays européens devaient se contenter, pour ce qui est de l'évolution de leur produit national brut, de taux de croissance oscillant dans le meilleur des cas entre zéro et deux pour cent, les indices de croissance des plus importants pays asiatiques suscitaient eux l'admiration, voire la jalousie de tous les économistes: leur produit national brut connaissait un accroissement annuel de sept à huit pour cent. Cet essor économique a non seulement conduit à une énorme augmentation du pouvoir d'achat mais aussi favorisé le développement du sport, principalement du sport de loisirs. Parallèlement au Japon, qui est considéré, après les USA, comme le second marché potentiel pour les articles de sport, Hong kong, Singapour, la République Chinoise de Formose, la Malaisie et tout récemment surtout la République de Corée ont connu une évolution tout à fait exceptionnelle.

Le volume total des affaires qui représente le marché des articles de sport de la République de Corée est à l'heure actuelle estimé à 350 millions de dollars. Environ vingt millions de coréens, soit la moitié de la population, font

du sport de façon active: deux millions d'entre eux font de la randonnée, un million jouent au tennis, 500 000 font du ski, 300 000 jouent au base-ball, 150 000 au golf, 60 000 au football – pour ne citer que quelques chiffres. Stimulé par cet épanouissement économique, le sport de masse, qui est de surcroît encouragé par les mesures du gouvernement coréen visant à propager la culture de l'esprit et du corps, connaît lui aussi un essor accru dû à la perspective des Xes Jeux Asiatiques de 1986 et surtout des jeux de la XXIV^e Olympiade, en 1988. D'après les estimations – réalistes – la capacité du marché des articles de sport de la République de Corée va atteindre d'ici à 1988 un volume d'environ 700 millions de dollars. Les perspectives qui s'ouvrent ainsi aux entreprises constituent une forte motivation et une incitation à être présentes à «Olympicsporex 1984 Seoul», d'autant que cette foire-exposition est à considérer comme une vitrine pour l'ensemble du sud-est Asiatique. Quiconque veut activer un marché doit se rendre sur place, voilà bien un principe inébranlable.

Depuis longtemps déjà, la plupart des grands fabricants d'articles de sport et de loisirs ont trouvé des partenaires coréens qui produisent sous licence et qui leur fournissent, même pour l'exportation, un grand nombre

d'articles «Made in Korea». C'est en collaborant avec les producteurs d'articles de sport du monde entier que l'industrie coréenne a acquis par ses exportations de chaussures et de textiles une excellente réputation. Mais ce n'est qu'au cours des ces dernières années que le marché intérieur s'est ouvert à la diffusion de ses produits de marque. La mode sportive a fait une telle percée dans le domaine des loisirs que les conséquences ne passent pas inaperçues: dans les rues de Séoul, la jeunesse porte aujourd'hui les mêmes vêtements de sport à la mode qu'à Munich, Paris ou New-York.

C'est pour tirer parti de cette évolution qu'Olympic-sporex'84 Seoul va, pour la première fois, présenter au public asiatique tout l'éventail des produits et des performances de l'industrie des articles de sport du monde entier. Le renforcement des relations économiques internationales ainsi mis en évidence profite en outre de la libéralisation de la réglementation des importations. En ouvrant ainsi le marché national, le gouvernement coréen cherche à canaliser le niveau de vie en constante augmentation sur le sport et les loisirs, et à préparer la population aux deux grandes manifestations sportives que constituent les Jeux Asiatiques et les Jeux Olympiques.

Ces deux événements – particulièrement les Jeux Olympiques de 1988 – offrent à la République de Corée l'occasion inestimable de faire la preuve, devant l'opinion publique mondiale, de sa volonté de paix, de présenter son identité nationale et de faire valoir des performances économiques et culturelles. Le comité organisateur des Jeux Asiatiques et des Jeux Olympiques a remarquablement activé les préparatifs de deux manifestations; les principales enceintes sportives sont déjà achevées et, de toute évidence, le gros œuvre de tous les lieux de compétition sera terminé dès l'année prochaine. Pour leur aménagement, pour les nombreuses installations d'entraînement qui en dépendent et pour l'infrastructure, un besoin pressant en équipements indispensables correspondant à la technologie la plus moderne se fait fortement sentir. Les Coréens savent que la plupart de ces équipements ne se trouvent que chez les fournisseurs étrangers.

Pour tous les athlètes connus et inconnus qui ont conquis la gloire sous le ciel de Los Angeles.

Pour tous les athlètes qui ont vécu passionnément ces instants d'affrontement avec eux-mêmes.

Pour tous les athlètes qui, à travers ces jeux nous ont rapprochés et fait aimer ce qu'il y a de meilleur dans l'être humain.

**Continuons à faire
briller la flamme.**

adidas 
La marque aux 3 bandes.

Mes différents séjours à Seoul m'ont confirmé dans le sentiment que la République de Corée et la ville de Seoul sont sous-estimées en bien des endroits. Le développement économique de ce pays et de cette ville, la préparation incroyablement rapide des Jeux Asiatiques et les Jeux Olympiques ainsi que l'ouverture d'esprit dont les Coréens font preuve à l'égard de la coopération internationale vont à coup sûr surprendre ceux qui, aujourd'hui encore, ont des doutes.

La principale motivation de cette détermination réside dans une ambition toute naturelle et dans le fait que la Corée est consciente que les projecteurs de la scène internationale vont bientôt être braqués sur elle. Chacun sait que la communication obtenue lors des Jeux Olympiques par le truchement de la télévision reste inégalée. Il n'y a que la coupe du monde de football qui puisse susciter un intérêt analogue. On peut prévoir qu'au cours des Jeux Olympiques d'été 1988, l'indice d'écoute atteindra au total environ huit à neuf milliards de téléspectateurs, soit à peu près trois fois la population de notre planète. Seoul et la République de Corée tout entière ont bien entendu l'intention de se présenter sous le meilleur angle à cette immense armée d'observateurs. A cet effet, il est indispensable que les équipements des lieux de compétitions et la part de l'organisation qui dépend essentiellement de la technologie soient ce que l'on fait de mieux sur le plan international.

C'est également en ce sens – outre les aspects concernant le sport de masse – qu'«Olympic-sporex'84 Seoul» constitue une étape importante pour l'évolution à venir: un lieu de rencontre des plus grands fabricants d'articles de sport du monde avec les représentants du gouvernement coréen et les organisateurs des jeux, qui permettent de nouer les contacts ou de renforcer ceux qui existent déjà, préparant ainsi le terrain à une bonne collaboration dans la perspective des grandes manifestations sportives de 1986 et 1988.

*Président du comité chargé des relations avec les organisations sportives internationales de l'Association mondiale de l'industrie des articles de sport (WFSGI).

* * *

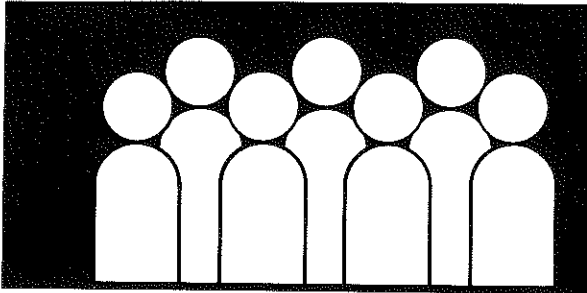
The sports goods market is launched in Asia through Olympic-sporex 1984

A consistent economic annual growth of some 8% over recent years in Asia has made its mark in particular on the leisure sports market in several South-Eastern nations: Japan, Hong Kong, Singapore, Formosa, Malaysia and the Korean Republic.

In his survey, Horst Dassler of the World Federation of Sports Goods Industry (WFSGI) reports on the **Olympic-sporex 1984** staged in Seoul and highlights the incentives this exhibition affords the leisure sports articles consumption market. The development of sports products is making progress rapidly with the influx of joint manufacturing ventures in Korea already producing an export market. As a result, Korean authorities have lifted import restrictions, enabling the young people of Seoul today to wear the same sports outfits as those in Munich, Paris or New York.

By opening up its national sports market to foreign contributors, the government hopes to shepherd the Korean public's leisure time towards sports activities as a means of preparing them for the two big sports events to be staged in Seoul: the Asia Games in 1986 and the 1988 Summer Olympics.

INTERNATIONAL SYMPOSIUM



ON SPORTS FOR EVERYONE

On Friday, July 27, 1984, the American Academy for Parks and Recreation Administration recreated this memorable event by sponsoring the International Symposium on Sports for Everyone in Anaheim, California.

Held the day before the opening ceremonies of the 1984 Summer Olympic Games, this one-day Symposium brought together sports and recreation officials and dignitaries from around the world to discuss sports from the current status of sports for everyone to future world-wide trends in sports programs.

Approximately 25 countries were represented by the 150 registrants. The delegates were greeted at the registration and reception by Mickey Mouse and "Sports" Goofy. The Symposium was opened with remarks from Dr. Allen Sapora, Program Committee Chairman.

Heading the list of world-renown speakers was Jurgen Palm, Executive Director, German Sports Federation, who presented the keynote address on the **Status of World Sports for Everyone**. Following Palm on the agenda were:

Leadership in Sports, Masura Ikeda, Chairman, Division of Physical Fitness and Recreation, Kanoya, Japan

The Uniqueness of Sport in Different Countries, Lamar-tine da Costa, Professor of Physical Education, University of Gama Filho, Brazil

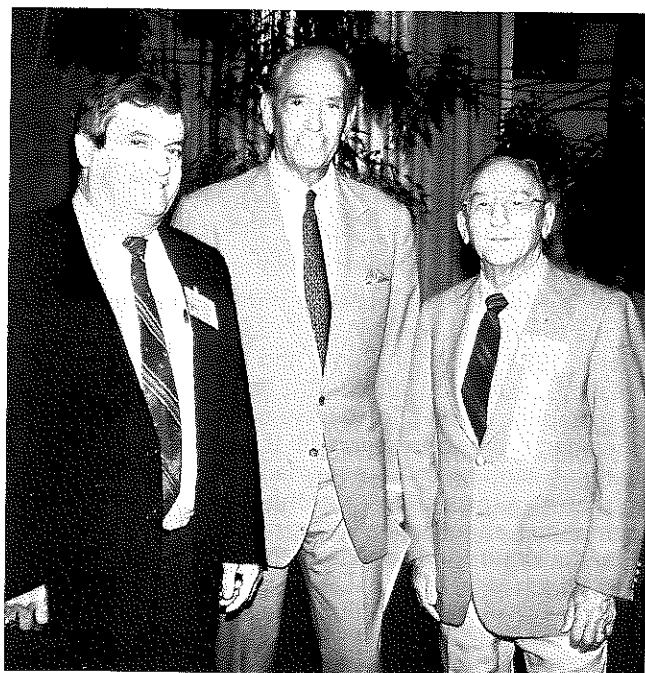
Government-What is its Role in Sports for Everyone, Raoul Mollet, Permanent Secretary General of the International Military Sports Council (CISM) and President of the Belgian Olympic Committee

The Role of Voluntary Organizations and Volunteers in Providing Sports for Everyone, Denny Neider, Executive Director, Canadian Parks/Recreation Assn. Ottawa, Ontario

Women in Sports-Needs and Directions, Lt. Col. Micki King Hogue, U.S. Air Force, Assistant Director of Athletics for Inter-Collegiate Sports; with comments from Prof. Liselott Diem, Germany, and Dr. Olin Kelevi, Finland.

Future World-Wide Trends in Sports Programs for Everyone, C. Carson Conrad, President of National Fitness Foundation.

★ ★ ★



The Symposium Planning Committee, Program Chairman Dr. Al Sapora, and the local Anaheim Parks, Recreation and Community Service Department Committee is commended for an outstanding job. Dr. A. Sapora with F. O'Malley and R. Mollet.

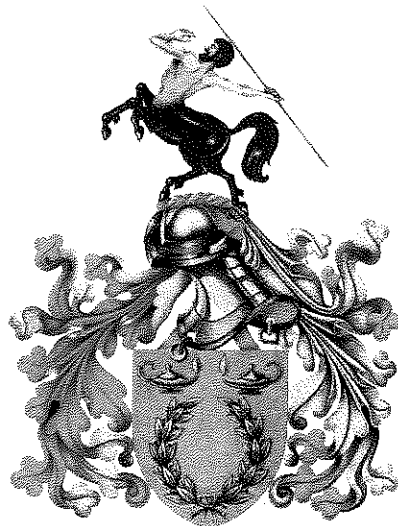
Résumé:

Le Congrès d'Anaheim

Consacré au «Sport pour Tous», il a réuni un groupe impressionnant de hautes personnalités du monde universitaire et du Conseil des Sports et de la Condition Physique des Etats-Unis.

Le Secrétaire Général Permanent a parlé du rôle des Gouvernements et des autorités régionales, ainsi que des problèmes du développement du sport dans le Tiers-Monde.

Ces deux conférences ont été suivies avec un grand intérêt, et ont soulevé de nombreuses questions sur notre organisation.



Le Portugal est de retour...

Le Conseil International du Sport Militaire a accueilli avec beaucoup de satisfaction et une profonde sympathie le renouveau du sport militaire au Portugal.

La réunion des pays membres de l'office de liaison de l'Europe du Sud qui s'y est tenue en 1983 a constitué la démonstration attendue d'un vif intérêt, et d'un désir sincère de renouer pleinement avec le CISM.

Dès lors tout devint simple. Les participations reprirent et déjà cette année une organisation: la semaine d'Équitation Militaire. En 1985 le Portugal a pris à sa charge le Championnat de Cross-Country.

Il nous a semblé intéressant dans la série «Les installations sportives militaires» de présenter sous le titre MAFRA les installations de l'École d'Éducation Physique Militaire et naturellement les éléments doctrinaux qui animent cette remarquable institution.

R. Mollet

Portugals's comeback

The International Military Sports Council notes with pleasure and great satisfaction the revival of military sports activities in Portugal. Indeed, Portugal marked its strong interest in CISM at the end of 1983 by hosting the Liaison Office meeting during which it greeted delegates from the South European Member countries.

Happily the ball has started rolling: Portugal has decided to compete again in CISM sports events and is undertaking the organisation this year of the Military Equestrian Week.

In 1985, Portugal will be hosting another CISM championship: Cross Country.

We thought the following article published in the series «Military Sports facilities» would interest readers. It covers both the infrastructure at the Mafra School of Military Physical Training and the doctrinal aspect of the programme initiated at this remarkable establishment.

R. Mollet

Description héraldique du blason

- La COURONNE DE LAURIERS, symbole de gloire, était accordée à ceux qui par la victoire des armes ou dans les jeux du stade étaient reconnus comme des héros, génies ou savants; le laurier, dont les feuilles restent vertes toute l'année représentant l'immortalité.
- Les deux LAMPES A HUILE, symbole de l'enseignement, indiquent les grands domaines d'effort d'activité du centre: l'éducation physique et l'équitation.
- Le CENTAURE réunit dans un symbole unique l'homme – l'éducation physique – et le cheval – l'équitation.
- Le DARD, arme de jet et instrument sportif, symbolise le sport militaire.
- La DEVISE indique la suprématie de l'esprit sur la matière.

Description of the emblem

- The LAUREL WREATH, symbolising glory, was granted to those who, thanks to military or sports performances, were recognised as heroes, geniuses or scholars. As an ever green species, the laurel represents immortality.
- The two OIL LAMPS, symbolising education, depict the two main activities conducted at the centre: physical training and horsemanship.
- The CENTAUR combines man, physical training, a horse and horsemanship.
- The JAVELIN, a throwing weapon and sports instrument symbolises military sport.
- The MOTTO portrays the supremacy of mind over matter.

Centro Militar de Educação Física, Equitação e Desportos (CMEFED) Centre Militaire d'Education Physique, Equitation et Sports (CMEFED)

(Par le Major d'Artillerie Henrique José de C.O. Mauricio, Maître d'Education Physique Militaire).

Faisant suite aux articles publiés sur «les grandes écoles sportives militaires», nous vous présentons aujourd'hui le «Centre Militaire d'Education Physique, Equitation et Sports» (CMEFED) de MAFRA (Portugal).

Il s'agit d'une école qui, contrairement à ce qui se passe pour la plupart de ses congénères, présente la particularité de réunir dans une seule école la responsabilité de la formation de spécialistes en équitation, escrime, éducation physique militaire et sports. Cette situation offre des avantages évidents: économie de moyens, unité de doctrine, etc...

Historique

A ses origines, il y a plus de 70 ans, l'actuel CMEFED était un organe spécialisé du Service de Remonte dont l'objectif était l'approvisionnement en chevaux de toute l'Armée. A l'époque ceux-ci étaient des moyens de transport et de combat. En fait, de 1911 à nos jours, ce centre a, malgré des appellations différentes, toujours joué le rôle de service de remonte; les chevaux achetés par l'Armée y étant réunis et entraînés de façon à pouvoir rendre des services.

En 1942, le centre a également reçu la mission d'assurer aux cadres de la cavalerie l'instruction équestre nécessaire aux instructeurs et moniteurs d'équitation ou toute autre instruction jugée nécessaire.

En 1950, afin de prendre des mesures qui garantissent l'unité de doctrine dans le domaine de l'instruction de l'équitation à l'Armée, et d'assurer l'uniformité dans la préparation équestre des cadres et des troupes des différents corps d'Armée, le Service de Remonte a pris l'appellation d'École Militaire d'Equitation. C'est suite à cette transformation que l'enseignement de l'équitation s'est uniformisé et que le centre a acquis le caractère de véritable école, l'École de Mafra, reconnue tant au niveau national qu'international.

En 1957, suite à l'évolution des activités physiques et au désir d'unifier la préparation physique des troupes conformément aux modes d'entraînement spécifiquement militaires, la Section d'Education Physique de l'École Pratique d'Infanterie a été réunie à l'École Militaire d'Equitation, créant ainsi l'actuel Centre Militaire d'Education Physique, Equitation et Sports (CMEFED).

Localisation

Le CMEFED est situé à MAFRA, petite ville à 40 km de Lisbonne, dominée par le grandiose Couvent de MAFRA qui fut érigé à la demande du roi D. João en 1731.



Le couvent de Mafra occupe une superficie de 85.927 m² et possède 990 salles et chambres.

The Mafra convent covers a surface area of 85.927 m². It is composed of 990 rooms.

18

La proximité de la côte et la variété des terrains avoisinants, ainsi que le Parc National de 1.100 hectares, font de MAFRA l'endroit privilégié pour les activités de plein air qui tiennent une place considérable dans l'ensemble des disciplines enseignées.

Missions

Les missions du CMEFED sont les suivantes:

- Formation de maîtres, instructeurs, moniteurs et autres spécialistes militaires nécessaires à l'enseignement de l'éducation physique, de l'escrime et de l'équitation.
- Diffusion et perfectionnement des connaissances relatives à ces disciplines.
- Préparation d'athlètes militaires pour les épreuves sportives internationales auxquelles le pays participe.
- Etude et enseignement de tout ce qui a rapport à l'éducation physique à l'Armée.
- Accueil et entraînement des chevaux destinés à l'instruction et au sport équestre à l'Armée.

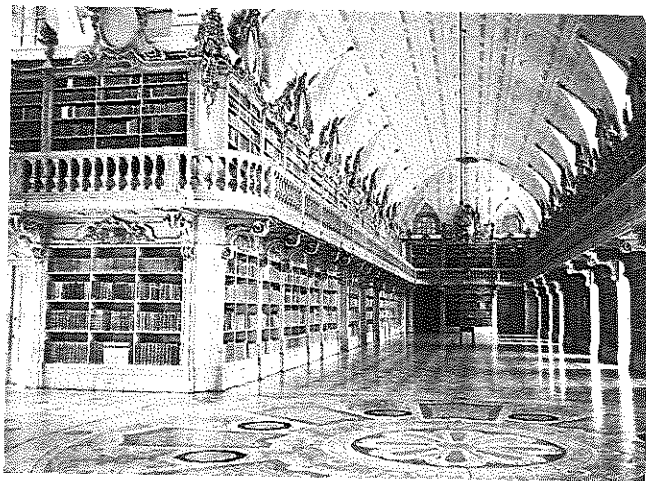
Afin de développer son action, le centre collabore souvent avec des organismes civils (Institut Supérieur d'Education Physique, Institut National des Sports, Fédérations Sportives, etc...) dans le cadre des accords conclus récemment entre l'Etat-Major de l'Armée et les Ministères responsables de l'Education Physique, des Sports et Affaires Equestres.

Activites du Centre

Nous mentionnons ci-dessous les principales activités du CMEFED:

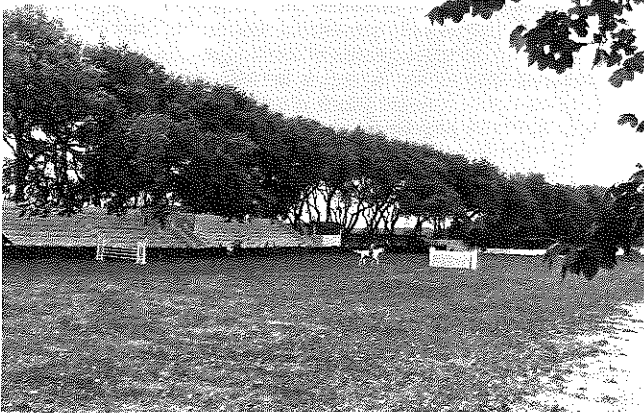
1. Dans le domaine de la formation

- **Formation de maîtres** en éducation physique militaire, équitation, escrime et tir qui seront amenés à exercer leurs fonctions (enseignement, planification et gestion) dans des écoles militaires, des organes supérieurs de l'Armée ou au CMEFED.
- **Formation d'instructeurs et de moniteurs** dans chacune des disciplines mentionnées ci-dessus, destinés à former des officiers et des sergents qui seront responsables de l'instruction militaire dans les différentes unités de l'Armée.
- **Formation d'entraîneurs et d'arbitres** en collaboration avec l'Institut National des Sports.



La Bibliothèque du couvent de Mafra contient plus de 30.000 livres.

The library at the Mafra convent contains over 30.000 books.



Le Champ d'obstacle.
The obstacle field.

- **Stages** d'information et d'actualisation des différentes disciplines sportives et méthodes d'entraînement physique.
- **Cours de spécialisation en éducation physique militaire** destinés aux jeunes licenciés de l'Institut Supérieur d'Education Physique ou possédant d'autres qualifications en éducation physique.
- **Journées annuelles d'information et de sensibilisation**, telles que:
 - Semaine Equestre;
 - Semaine d'Education Physique Militaire;
 - Rencontre de Spécialistes en Escrime.

2. Dans le domaine spécifique de l'équitation

- Accueil et entraînement des chevaux destinés à l'instruction équestre du centre et des écoles militaires.
- Accueil et entraînement des chevaux destinés au sport hippique.
- Incorporation et formation de soldats destinés à devenir maréchaux-ferrants et à s'occuper des chevaux.

3. Dans le domaine de la recherche

- Etude et essai des méthodes et procédures d'enseignement relatives aux activités physiques essentiellement militaires, ainsi que du matériel spécifique d'instruction adopté.
- Essai de matériel, équipements, vêtements et chaussures de sport en vue de déterminer les possibilités d'utilisation à l'Armée.
- Etudes dans le domaine de la médecine sportive.
- Exploitation des résultats des tests d'aptitudes physiques obligatoires pour le personnel actif.

4. Dans le domaine de la documentation

- Elaboration, expérimentation et perfectionnement de règlements, directives et programmes à adopter par l'Armée.
- Elaboration de manuels et documents servant de base aux différents cours.
- Publication d'une revue trimestrielle et d'un annuaire.

5. Dans le domaine des compétitions

- Sélection et préparation des équipes militaires aux compétitions nationales.
- Sélection et préparation des équipes représentant les Forces Armées dans les compétitions internationales, notamment du CISM, pour autant que cette mission soit confiée à l'Armée.

- Organisation de compétitions nationales et internationales.

En outre, le CMEFED met souvent ses moyens (matériels et humains) à la disposition de la population civile, d'équipes nationales ou de clubs sportifs. En moyenne, les civils utilisent les installations sportives du centre pour l'organisation de 30 activités annuelles.

Organisation

Le Centre est dirigé par deux Directions d'Enseignement: l'une d'Equitation et l'autre d'Education Physique. Toutes deux dépendent directement du Commandement. La section d'escrime fait partie de la Direction d'Enseignement d'Education Physique, bien que cette discipline, pour des raisons liées à ses fortes traditions militaires, bénéficie d'un régime de faveur dans l'ensemble des disciplines pratiquées au sein de l'Armée.

Personnel Enseignant et Administratif

Bien que le centre possède des officiers et sergents de carrière spécialisés dans chacune des disciplines enseignées, il fait souvent appel aux services de spécialistes civils engagés pour l'enseignement de matières très diverses telles que médecine sportive, ... Il recrute également les jeunes licenciés de l'Institut Supérieur d'Education Physique et des Sports (entraîneurs, athlètes de haute compétition, etc. . .). Les différentes tâches administratives sont assurées par des civils et des militaires en service obligatoire.

Infrastructure Sportive et d'Instruction

Le centre possède un ensemble d'installations modernes et fonctionnelles qui, sans être luxueuses, permettent de pratiquer les disciplines mentionnées et répondent parfaitement aux nécessités propres à l'instruction.

Les installations comprennent:

- un stade;
- une piste internationale du CISM;
- une piscine de 25 mètres, couverte et chauffée;
- un pavillon gymno-sportif avec piste synthétique;
- une salle de judo;
- une salle de musculation;
- un camp de manoeuvres militaires;
- des installations polyvalentes à l'air libre;
- un ensemble de courts de tennis sur terrain synthétique;
- une salle d'armes;
- d'excellentes installations pour la pratique de plusieurs épreuves d'équitation et activités similaires (manèges couverts et à l'air libre, terrains d'obstacles, pistes à l'air libre et complexe vétérinaire et sidérotechnique, etc. . .).

La construction d'autres installations est prévue à court terme, spécialement celle d'un centre de médecine sportive, d'un centre de stage, d'un terrain de tir sportif, etc...

Le CMEFED et le CISM

Le CMEFED est en mesure d'offrir une collaboration plus étroite avec le CISM. Dans cette perspective, le CMEFED s'est vu confier l'organisation de la 5ème Semaine d'Equitation Militaire en octobre 1984 ainsi que le 34ème Championnat de Cross-Country du CISM en mars 1985. Lors de la réunion de l'Office de Liaison pour l'Europe du Sud qui a eu lieu à LISBONNE en décembre 1983, les participants ainsi que M. Raoul Mollet, Secrétaire Général Permanent du CISM, ont eu l'occasion de visiter les installations sportives du centre.

Politique actuelle d'Education Physique et des sports au sein de l'Armée Portugaise

Depuis 1980, une action de rénovation de l'Education Physique Militaire a été entamée au sein de l'Armée. Celle-ci a abouti à la publication, fin 1983, de l'actuel Règlement d'Education Physique de l'Armée qui remplace le règlement antérieur de 1972.

En effet, l'ancien Règlement d'Education Physique de l'Armée, qui était entré en vigueur dans une période critique d'opérations militaires intenses en Afrique, se basait quasi exclusivement sur des techniques d'application militaire, traduisant l'unique préoccupation de l'époque qui était évidemment la préparation au combat.

Suite aux événements politiques de 1974, la fin de la guerre a engendré un changement dans la politique d'instruction et par conséquent dans la politique d'éducation physique qui est une de ses principales composantes.

Le concept d'éducation physique militaire tel qu'il est stipulé dans l'actuel Règlement d'Education Physique de l'Armée, loin de limiter l'éducation physique militaire à son aspect utilitaire de préparation au combat, lui confère un caractère plus vaste. L'éducation physique militaire devient ainsi, tant pour les civils confiés temporairement à l'Armée que pour les cadres permanents de l'Armée, un élément fondamental du processus de formation entamé durant l'enfance.

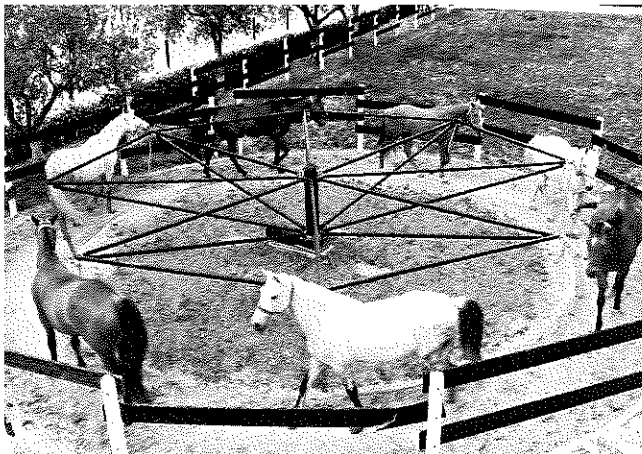
C'est sur cette base que le règlement actuel définit l'éducation physique militaire comme «ensemble des activités insérées dans le système d'instruction de l'Armée, qui vise à contribuer à la préparation physique, psychique, sociale et culturelle des militaires, dans un but de formation globale de l'Homme. Ces activités favoriseront le renforcement du moral des troupes, et les rendront aptes à accomplir les missions qui leur seront confiées».

Les objectifs de l'éducation physique militaire sont les suivants:

1. Conférer aux militaires les aptitudes physiques nécessaires pour accomplir les diverses missions qui pourront leur être confiées.
2. Contribuer au développement de l'esprit d'équipe et de la valeur morale des militaires.
3. Promouvoir la valorisation continue de la culture physique des militaires et la formation des cadres de l'Armée.
4. Promouvoir et stimuler l'occupation des loisirs par la pratique d'activités physiques, notamment du sport de récréation et de compétition, comme moyen de développement de la condition physique.

Cependant, le concept général de l'actuelle politique d'éducation physique militaire ne lui enlève pas son caractère pragmatique, la finalité de l'éducation physique militaire étant de préparer les militaires physiquement et psychologiquement à affronter les dures situations d'un temps de guerre.

Les cours de formation comprennent tout d'abord une période d'entraînement physique de base qui vise le développement des qualités physiques essentielles et pendant laquelle plusieurs méthodes d'entraînement variées et actualisées sont mises en pratique (la course, l'entraînement en circuit, le cross promenade, la gymnastique, les jeux et les sports, entre autres). Ils comportent ensuite une période d'entraînement physique spécifiquement militaire enseigné dans des conditions qui



La roue mécanique facilite la promenade des 153 chevaux que possède le Centre.

The mechanical wheel used for the 153 horses of the Centre.

se rapprochent le plus possible des conditions de combat en utilisant l'équipement et l'armement respectifs. Sont enseignés non seulement certains gestes et techniques de préparation au combat, mais également le risque, la résistance à la fatigue et le travail d'équipe; l'objectif étant d'arriver non seulement à un niveau d'aptitude physique convenable mais aussi à un grand esprit de sacrifice et à un moral élevé.

Mais ce n'est pas uniquement dans les cours de formation destinés au personnel en service militaire obligatoire que l'éducation physique joue un rôle important. Celle-ci occupe également une place privilégiée dans la politique de formation des cadres permanents.

La pratique régulière de l'éducation physique et des sports est aujourd'hui généralisée dans tous les corps d'Armée. Des épreuves semestrielles d'aptitudes physiques sont également devenues obligatoires pour tout le personnel actif.

Les épreuves de compétition sont aujourd'hui fort pratiquées à l'Armée, qui organise des championnats au niveau régional, national et international. Le programme des championnats sportifs de l'Armée comprend: le cross-country, le demi-marathon, la course et l'orientation, le tir sportif, le pentathlon militaire, l'athlétisme, le mini-foot, le handball, le volleyball, l'équitation et l'escrime.

Parallèlement à la rénovation des méthodes d'entraînement et à la révision des programmes, un plan d'infrastructures a été élaboré. Les contacts avec le monde civil ont été intensifiés et ont abouti à la signature d'accords avec les départements d'Etat qui favorisent la coopération dans le domaine des activités sportives, notamment pour l'équitation et l'escrime.

Essentiellement un moyen de préparation à la guerre dans le passé, l'éducation physique militaire se révèle, dans le nouveau règlement, un moyen de valorisation du citoyen et de la société portugaise.

* * *

Summary

In his article, Major Henrique José de C.O. Mauricio gives an overview of the activities generated in the Portuguese Armed Forces Physical Training and multidisciplinary sports school of Mafra.

In addition to instruction provided in military physical training and sport in general, the Centre is renowned for its equestrian and fencing facilities. In fact it was first created in 1911 as the Military Equestrian Academy. Later in 1957 it was transformed into the Army's Physical Training, Equestrian and Sports Centre, thus making optimum use of its excellent installations and ensuring a united sports doctrine throughout the Portuguese Armed Forces.

The Centre's missions today include:

- training military sports specialists and instructors in physical education, fencing and horsemanship;
- securing and publishing up-to-date data on these disciplines, and organising clinics;
- preparing military contestants for international sports events;
- research and instruction on physical training in the Armed Forces;

On a regular basis, the Centre collaborates with sports organisations, lending its installations for the conduct of 30 or so events for civilians, national teams and sports clubs. In addition to the extensive facilities in the equestrian school, the Centre's infrastructure includes a stadium, running track, indoor swimming pool, gymnasium and synthetic track, judo hall, body-building gym, military manoeuvre camp, playing fields, tennis courts, and fencing hall.

In the short term, other amenities will be provided such as a sports medicine centre, clinic installations and a shooting range.

This is thus the scenario for two important CISM events: the 5th Military Equestrian Week and the 34th Cross Country Championship.



Le Nigéria inaugure un stand de tir CISM ultra-moderne

Le tir sportif, une des disciplines les plus populaires du CISM, est encore peu pratiqué en Afrique par manque d'infrastructure. C'est la raison pour laquelle le Nigéria, pays très actif au sein du CISM, a réalisé un projet de grande envergure, destiné à devenir le Centre National d'entraînement au tir.

Situé au coeur du pays, à une quarantaine de kilomètres au Nord de la Ville de Kaduna, ce bâtiment préfabriqué a été érigé et équipé en l'espace de dix mois, temps record si l'on songe aux conditions géographiques et climatiques de cette partie du globe.

En collaboration avec la Maison suisse Polytronic, Firme Privilégiée du CISM, le Nigéria fait oeuvre de pionnier en offrant à ses tireurs un stand de tir tout confort, fonctionnel et répondant aux prescriptions du CISM et de l'UIT jusque dans les derniers détails. Le stand comprend 40 cibles électroniques à 300 mètres et 60 cibles pivotantes à 25 mètres, ainsi que tous les locaux nécessaires pour le contrôle des armes, les membres du jury, etc. Il remplit en fait les conditions requises pour abriter un championnat du CISM!

Inauguré en décembre 1983, le stand de tir de Jaji/Kaduna a été baptisé «CISM SHOOTING RANGE» et officiellement remis à la Délégation du CISM le 25 mai 1984, en présence des hautes autorités militaires du pays. Le CISM était représenté par le Major suisse Hansruedi Spillmann, Président du Comité Technique Permanent du Tir.

Le Brigadier A. A. Abdulkadir, Chef de la Délégation du Nigéria au CISM, énonça dans son discours un bref historique du CISM et évoqua ses buts et objectifs. Tout en prenant congé de ses amis du CISM (le Brigadier va se consacrer à d'autres activités au service de son pays), il invite les pays membre de l'Office de Liaison de l'Afrique de l'Ouest à entraîner leur équipe nationale sur ces magnifiques installations de Kaduna.

En joignant le CISM en 1972, en accueillant la 37ème Assemblée Générale en 1982 et en inaugurant aujourd'hui un stand de tir ultra-moderne, le Nigéria contribue activement aux nobles activités du CISM.

Nigeria inaugurates an ultra-modern CISM shooting range

Sport shooting, one of CISM's most popular disciplines, is not yet practised in Africa on a large scale, the available infrastructure being poor. This is the reason why Nigeria, a very active country within CISM, has undertaken a large-scale project earmarked to become the National Shooting Training Center.

Located in the heart of the country, at about forty kilometers north of the city of Kaduna, this pre-fabricated building was set up and equipped within ten months; a record time if one thinks of the geographical and climatical conditions of that part of the world.

In cooperation with the Swiss Company Polytronic, a CISM Privileged Firm, Nigeria broke new ground by offering to its marksmen a shooting range full of comfort, functional and corresponding to the CISM and UIT standards down to the smallest detail. The shooting range is equipped with 40 electronic targets at 300 meters and 60 rotary targets at 25 meters, as well as all the necessary rooms for weapon checking, members of jury, etc. It actually fulfils all the conditions for a CISM championship!

Inaugurated in December 1983, the Jaji/Kaduna shooting range has been christened "CISM SHOOTING RANGE" and was officially handed over to the CISM Delegation on 25 May 1984, in the presence of the high military authorities. CISM was represented by the Swiss Major Hansruedi Spillmann, Chairman of the Shooting Permanent Technical Committee.

In his speech, Brigadier A. A. Abdulkadir, Chief of the Nigerian CISM Delegation, gave a short historical account of CISM and recalled its goals and purposes. While taking leave of his CISM friends (the Brigadier will devote himself to other activities in the service of his country), he invited the member countries of the West African Liaison Office to train their national teams at these magnificent shooting facilities of Kaduna.

By joining the CISM in 1972, welcoming the 37th General Assembly in 1982 and inaugurating today an ultra-modern shooting range, Nigeria contributes actively to the noble activities of the CISM.



Major General I. Babangida, Commander-in-Chief of the Armed Forces

Général Major I. Babangida Chef des Forces Armées

Stand pour le tir au fusil équipé de 40 cibles électroniques
TG 2000

Rifle shooting range equipped with 40 electronic targets
TG 2000





Life in CISM

La vie au CISM



The President and Mrs Reagan wearing the US Olympic team uniform when they play host to the Military medal winners.

(From left to right)
SSG Matthew Dryke, gold in skeet shooting; SP5 Ruby Fox, silver in ladies' sport pistol shooting; Sgt Greg Gibson, silver in Greco-Roman wrestling, 110 kg; Mrs Reagan; President Reagan; SP5 Dean Glensk, silver in Modern pentathlon and 2LT Lou Banach, gold in free-style wrestling, 110 kilos.

Le Président et Madame Reagan avaient revêtu l'uniforme olympique de l'équipe américaine pour recevoir les médaillés militaires.

(De gauche à droite)
SSG Matthew Dryke, or en tir au skeet; SP5 Ruby Fox, argent en tir féminin au pistolet; SGT Greg Gibson, argent en lutte greco-romaine, 110 kilos; Madame Reagan; Président Reagan; SP5 Dean Glensk, argent en pentathlon moderne et Sous-Lieutenant Lou Banach, or en lutte libre, 110 kilos.



U.S.A. From now on you will be KNOWN as an OLYMPIAN.

In his congratulatory address to the US military sports medallists just two days after the Los Angeles Games had finished, United States Defence Secretary Weinberger (photo) told them:

"... if the Department of Defence were a nation we would have finished in 10th place among all nations for gold and 14th overall in a tie with the Netherlands and Finland ..."

Etats-Unis d'Amérique. – Félicitations du Secrétaire d'Etat à la Défense C. Weinberger aux athlètes militaires médaillés aux Jeux Olympiques.

Deux jours à peine après la clôture des Jeux de Los Angeles, les athlètes militaires américains ont été reçus et congratulés par leur ministre. Citons une phrase amusante de son allocution.

«... Si le Département de la Défense était une nation il eut pris la 10ème place au nombre des médailles d'or et la 14ème au classement général à égalité avec les Pays-Bas et la Finlande».

Jolies Ambassadrices Pretty Persuaders



Ce n'est pas nous qui le disons

Nos délégués prendront sans doute connaissance des marques d'appréciation exprimées dans des lettres envoyées au Secrétariat Général.

Our delegates will certainly like reading – as we do – some of the kind tokens of appreciation we have received at the General Secretariat recently.

A propos du Village Olympique du CISM (Port Hueneme – USA)

Lettre du Colonel Bacco, Chef de la Délégation Italienne.

«A mon retour de Los Angeles à la fin des Jeux Olympiques, je pense qu'il est de mon devoir de vous informer de l'excellente organisation logistique mise en oeuvre par la Délégation des Etats-Unis pour permettre aux membres de la famille du CISM d'assister aux Jeux dans les meilleures conditions.

Les autorités militaires des Etats-Unis ont créé les conditions nécessaires pour permettre à tous ceux qui ont participé à cette initiative de passer une période sereine et heureuse de vacances. Voilà un exemple de collaboration désintéressée au sein du CISM qui mérite d'être suivi par d'autres pays.

Letter of Mr. W. Rieke, Host of the CISM Olympic Village of Munich (FRG)

«As the 'Bürgermeister of Feldafing 1972', my thoughts in Los Angeles were going back to Munich and in my feeling it was really a fine «Dankeschön» for my work in Feldafing 1972.

In Port Hueneme I felt once more the atmosphere of the Olympic Games».

Après la parution de Sport International n° 63

Lettre du Général S. Thofelt

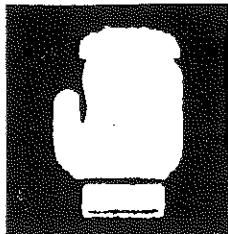
«Je vous remercie sincèrement et de tout coeur pour les meilleurs voeux d'anniversaire que vous m'envoyez. C'est un très grand honneur pour moi d'avoir ma photo et histoire sportive imprimées dans la publication officielle du CISM.

Je remercie également le CISM et tous mes camarades du Sport Militaire pour l'honneur extraordinaire qui m'est rendu.»

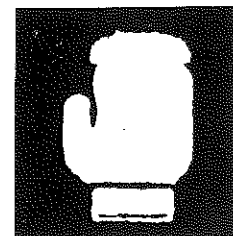
Après les Championnats de Parachutisme à Altenstadt (RFA)

Rapport du Général de Division J. Bresson, Représentant Officiel du CISM au Championnat de Parachutisme.

«Le Championnat était d'une qualité exceptionnelle grâce aux moyens matériels mis en oeuvre et à la compétence des personnes responsables.»



36ème Championnat de Boxe 36th Boxing Championship



Uganda – Jinja 9-15/5/1984

Le 36ème Championnat Mondial de Boxe du Conseil International du Sport Militaire qui s'est déroulé du 9 au 15 mai 1984 à Jinja, deuxième ville de l'Ouganda, était placé sous le haut patronage de Son Excellence le Président de la République de l'Ouganda et Chef Suprême des Forces Armées, le Docteur Milton Obote.

La délégation de l'Ouganda et les hautes autorités militaires ont tout mis en oeuvre pour accueillir les missions participantes dans les meilleures conditions possibles. Un grand effort a été fait pour rendre leur séjour agréable.

La cérémonie d'ouverture était présidée par Son Excellence Paulo Mwanga, Vice-Président de la République de l'Ouganda et Ministre de la Défense Nationale, entouré du Capitaine-Major Mandji, Représentant Officiel du CISM et de plusieurs autorités Civiles et Militaires.

La cérémonie de clôture a été présidée par Monsieur Sam Oduka, Ministre de la Planification et du Développement Economique.

C'est sous un chapiteau d'une capacité de 4000 spectateurs, construit pour la circonstance au milieu du stade de Jinja que se sont déroulées les compétitions.

Des boxeurs de 13 pays se sont affrontés. Ils étaient venus de tous les coins du monde, de la République Fédérale d'Allemagne, d'Algérie, d'Autriche, d'Egypte, des Etats-Unis, d'Italie, du Nigéria, de l'Ouganda, du Soudan, de la Tanzanie, de la Thaïlande, de la Zambie et du Zimbabwe.

The 36th World Boxing Championship of the International Military Sports Council was held under the patronage of His Excellency Doctor Milton OBOTE, President of Uganda and Supreme Commander of the Armed Forces. It was staged from 9th to 15th May, 1984 in Jinja, the second largest city in Uganda.

The Uganda delegation and the national high military authorities did their utmost to welcome the participating missions and to make their stay in Uganda enjoyable.

The opening ceremony was presided by His Excellency Paulo Mwanga, Vice-President of the Republic of Uganda and Defence Minister. He was assisted by Captain-Major Mandji, the Official CISM Representative, and by many military and civilian authorities.

The closing ceremony was presided by Mr. Sam Oduka, Minister for Planification and Economic Development.

The competitions took place in a canvas chapiteau holding 4000 spectators, which had been specially erected in the middle of the Jinja sports stadium for the conduct of this event.

13 nations were represented with contenders from all over the world: Federal Germany, Algeria, Austria, Egypt, United States, Italy, Nigeria, Sudan, Tanzania, Thailand, Zambia, Zimbabwe, and of course Uganda.

36ème Championnat de Boxe, Ouganda, Jinja – du 09 au 15 Mai 1984

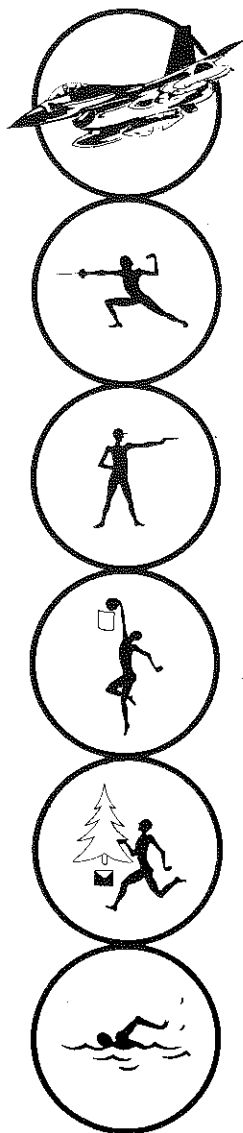
Pays participants:	13 – Ouganda, R.F. d'Allemagne, Algérie, Autriche, Egypte, Etats-Unis, Italie, Nigéria, Soudan, Tanzanie, Thaïlande, Zambie, Zimbabwe.
Représentant officiel du CISM:	Capitaine-Major Ch. G. Mandji (Gabon)
Président du C.T.P.:	Capitaine-Major Ch. G. Mandji (Gabon)

Les résultats individuels ne sont pas parvenus au Secrétariat Général.

Classement par équipe

1. Ouganda
2. Zambie
3. Etats-Unis

The individual results have not been communicated to the General Secretariat. However the overall team results were: 1st Uganda, 2nd Zambia, 3rd United States.

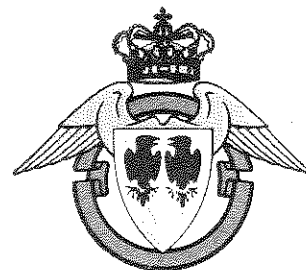


P.A.I.M.

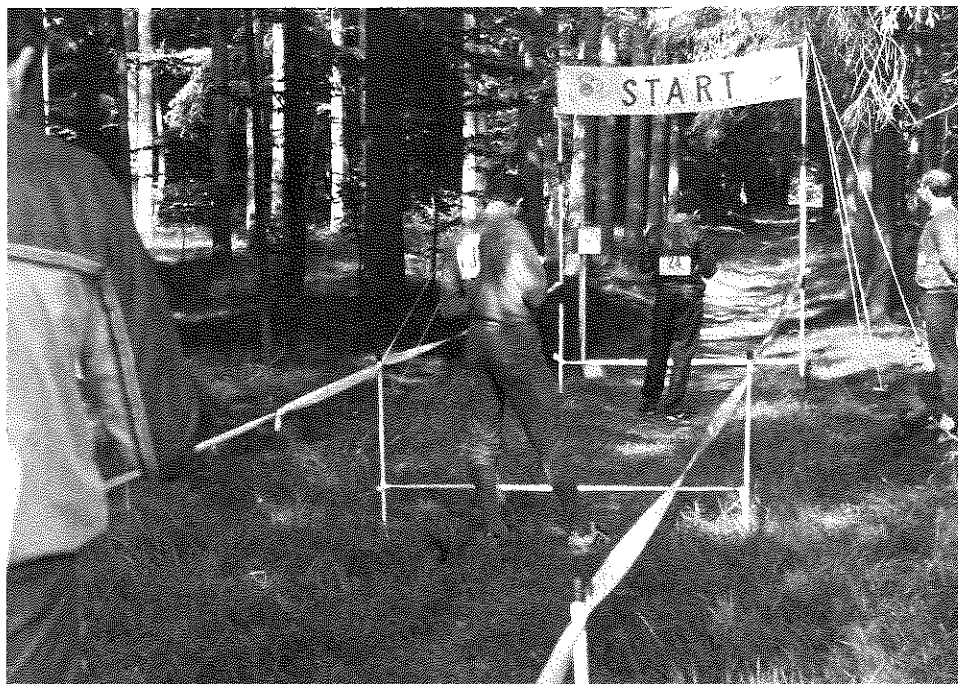
1984

DENMARK

Skrydstrup – 6–13/8/1984



AIR STATION SKRYDSTRUP



The start of orienteering

Lt De Almeida, Brazil
Capt Abad, Spain and Lt Bienaime, France, are waiting on their turn to start.

La famille du PAIM s'agrandit.

A présent les Etats-Unis participent aux championnats et ont bien l'intention de gagner les sommets en Pentathlon Aéronautique comme dans les autres sports. La France est de retour après une interruption de huit ans qui ne l'a pas empêchée d'aligner une équipe qualifiée. En dehors des participants aux championnats de cette année, il y a également des équipes complètes et entraînées en Argentine et en Turquie.

Le championnat PAIM s'est déroulé pour la troisième fois au Danemark à la grande base aérienne de Skrydstrup. L'organisation était excellente. Ceci ne doit pas nous étonner car le Danemark n'est pas seulement une nation PAIM expérimentée, mais également l'un des pays fondateurs du CISM.

La première épreuve «l'épreuve de vol» a vu la participation de quatre pays: le Danemark, l'Espagne, la Finlande et la Suède. Pour la première et sans doute aussi la dernière fois, trois équipes ont terminé l'épreuve sans encourir aucun point de pénalisation – ce qui signifie qu'ils coupèrent la ligne d'arrivée inter ali avec une marge inférieure à une demi-seconde du temps imposé. Incroyable!

Cette performance technique a été réalisée par les équipes du Danemark, de l'Espagne et de la Suède. Pour la troisième fois le très expérimenté concurrent PAIM sué-

The PAIM family is expanding

The United States has started to compete in this event and can be expected to have their team reach the top in the Aeronautical Pentathlon as is the case in other sports. Although there had been no French contenders for the last eight years, France nevertheless was able to send a good team to Skrydstrup. In addition to the eight countries participating at this year's event, two other countries – Argentina and Turkey – have complete trained teams.

This is the third PAIM championship hosted by Denmark. The arrangements made at the large Skrydstrup Air Base were very good. Not only is Denmark an experienced PAIM nation, it is also a CISM founder nation – so their performance was to be expected!

Four nations took part in the optional "Flying Contest": Denmark, Spain, Finland and Sweden. For the first (and perhaps last) time three crews completed the contest without incurring any penalty points, meaning that they cut the timing line with a margin of less than 0,5 seconds from the allotted time. An incredibly skilful feat performed by a Danish, Spanish and Swedish team.

dois faisait partie de l'équipe gagnante de l'épreuve de vol.

La compétition par équipes était captivante et le suspense quant au résultat final a été maintenu jusqu'au bout. Les premiers jours du championnat, les performances étaient pratiquement équivalentes et de très haut niveau. Mais à une journée de la fin, l'équipe brésilienne était la plus proche de la victoire. Ainsi, le Major Silva Jr, Brésil – comme toujours en tête – comptait 50 points d'avance dans le classement individuel. Le dernier jour n'a toutefois pas été favorable au Brésil, mais bien à l'Espagne. L'équipe espagnole, qui s'est toujours trouvée parmi les meilleures ces cinq dernières années, a obtenu une victoire incontestable.

Dans la compétition individuelle, le Major Lennart Pettersson de Suède a gagné pour la huitième fois un championnat PAIM. L'Etoile d'Or du Mérite qui lui a été attribuée par la 37ème Assemblée Générale n'a pas diminué en lui, pour autant qu'on puisse en juger, le désir de se battre et de vaincre.

29ème Championnat de P.A.I.M., Danemark, Skrydstrup – du 6 au 13 août 1984

Pays participants:	8 – Danemark, Brésil, Espagne, Etats-Unis, Finlande, France, Norvège, Suède.
Représentant officiel du CISM:	Colonel P.J. Widmark
Président du C.T.P.:	Colonel P.J. Widmark

Resultats d'ensemble

1. Epreuves de vol – Flying events

Classement individuel

1. Karlsson S./Trotsman E.	(SWE)	3000 pts
Plaza J./Luengo G.	(ESP)	3000 pts
Petersen J./Simmelsgaard	(DEN)	3000 pts

Classement par équipe

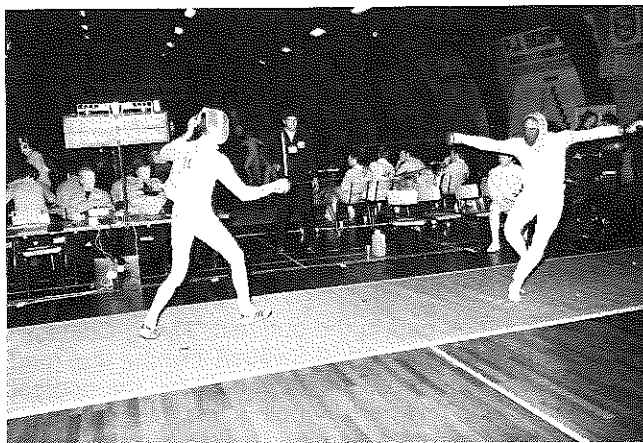
1. Suède	5690 pts
2. Espagne	5570 pts
3. Finlande	5160 pts

Pour la première fois dans l'histoire du CISM, trois équipes n'ont eu aucun point de pénalité. Incroyable!!

2. Epreuves sportives – Sports events

Classement individuel

1. Petterson L.	(SWE)	5009 pts
2. Plaza J.	(ESP)	5819 pts
3. Luengo G.	(ESP)	4803 pts



Fencing competition – Championnat d'escrime
To left It Lagrange, France. To right major Silva Jr, Brazil

For the third time, the very experienced PAIM competitor, Captain Karlsson from Sweden, was a crew member of the winning team in the flying contest.

The team competition was exciting and the final outcome hung in the balance right up to the end. After a very even and strong performance during the first days of the contest, the Brazilian team was poised for victory up until the last day. Major Silva Jr. (Brazil) – out in front as always – had a 50-point lead in the individual competition at this stage. However, the final day was indeed not a good one for Brazil, but for Spain it was excellent. The Spanish team, which has done well in events over the past five years, ended up winning a clear team victory this time.

In the individual competition this year, Major Lennart Petterson marked up his eighth victory in a PAIM championship. The Gold Star of Sports Merit, the decoration awarded to him by the 37th CISM General Assembly, obviously had not quenched his great will to fight and to win.

Classement par équipe

1. Espagne	13 697 pts
2. Suède	13 392 pts
3. Brésil	13 291 pts

Resultats par discipline

1. Tir – Shooting

1. Sistonen J.	(FIN)	1120 pts
2. Silva f.	(BRA)	1080 pts
3. Larsson G.	(SWE)	1000 pts

2. Escrime – Fencing

1. Petterson L.	(SWE)	1195 pts
2. Salminen L.	(FIN)	1195 pts
3. Plaza J.	(ESP)	1078 pts

3. Test de Basketball – Basketball

1. Plaza J.	(ESP)	972 pts
2. Luengo G.	(ESP)	934 pts
3. Silva F.	(BRA)	906 pts

4. Natation – Swimming

1. Hogue J.	(USA)	1108 pts
2. Kauffmann F.	(BRA)	1102 pts
3. Silva F.	(BRA)	1080 pts

5. Obstacle – Obstacle race

1. Luengo G.	(ESP)	1080 pts
2. Petersen J.	(DEN)	1036 pts
3. Russo P.	(ITA)	972 pts

6. Orientation – Orienteering

1. Simmelsgaard	(DEN)	1020 pts
2. Petersen J.	(DEN)	1011 pts
3. Ahola A.	(FIN)	1007 pts



The gold, silver and bronze medallists
Le Podium d'honneur



26ème Championnat de Parachutisme

26th Parachuting Championship

R.F. Allemagne – Altenstadt 1–9/8/1984.



16ème Championnat de Parachutisme, Allemagne, Altenstadt – du 30 juillet au 9 août 1984

Pays participants:	18 – R.F. d'Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Egypte, Emirats Arabes, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Jordanie, Libye, Maroc, Oman, Panama, Suisse, Suède, Thaïlande. Observateur: Canada
Représentant officiel du CISM:	Général de Division J. Bresson (France)
Président du C.T.P.:	Lieutenant-Colonel Erich Grätzer (Suisse)





Le «Challenge Général Pottier» crée par le sculpteur belge Paul Blavier.

The "Challenge General Pottier" created by the Belgian sculptor Paul Blavier.



Général Pottier remet le challenge à Cheryl Stearns (Etats-Unis) (à gauche Terry Bennet).

General Pottier rewards Cheryl Stearns (United States) with the challenge (to the left: Terry Bennet).

C'est à Altenstadt, une petite ville située à une altitude de 730 mètres, sur la frontière entre la République Fédérale d'Allemagne et l'Autriche que s'est tenu cet été le 26ème Championnat de Parachutisme.

Dans un environnement verdoyant, au pied des Alpes, 210 parachutistes venus d'Europe, d'Asie, des Amériques et d'Afrique se sont rencontrés dans un esprit de sportive camaraderie.

Cet évènement a été organisé d'une manière exemplaire et ceci grâce à l'appui que la Délégation Allemande a reçu de l'École des Transports par Air et de Parachutisme.

Le Challenge «Général Francis Pottier» destiné à récompenser la meilleure performance de l'épreuve de précision d'atterrissage, équipes masculines et féminines confondues, revint à Cheryl Stearns, femme-sergent de première classe des USA qui, en 8 sauts successifs de 1000 mètres, ne concéda qu'une erreur de 1 centimètre par rapport au centre de la cible représenté par un médaillon métallique de 5 cm de diamètre. Une performance époustouflante qui lui valut l'ovation de la foule et une embrassade bien méritée du Général Pottier, invité d'honneur de la délégation allemande.

A noter également que le Championnat donna l'occasion au Général de Division J. Bresson (5ème successeur du Général Pottier à la Direction des sports des armées, et membre du Comité Exécutif du CISM), d'effectuer son «100ème saut de général» en épreuve de voltige.

A Altenstadt nous avons vu la magie du sport, d'un bout à l'autre de la planète: de Los Angeles à la R.F.A. ...

The 26th Parachuting Championship was staged this summer at an altitude of 730 metres in the small town of Altenstadt located along the Austro/German border.

It was in the green vegetation at the foot of the Alps that 210 parachutists gathered from Europe, Asia, Americas and Africa to compete in a spirit of sporting friendship.

With the able assistance of the Air Transportation and Parachuting School, the German Delegation conducted the event in exemplary fashion.

The General Francis Pottier Challenge, designed to reward the best performance in the accuracy event – either by male or female contenders – was won by 1st Cl. Sergeant Cheryl Stearns (USA). In 8 successive 1000-metre jumps she achieved 7 bull's-eyes, only once just missing the 5-cm target by a mere 1-cm. This stunning performance brought her an ovation from the crowd and prompted a well-deserved embrace from General Pottier, who was the German delegation's guest of honor.

It is also to be noted that General Bresson (5th successor to General Pottier as the head of French military sport and member of the CISM Executive Committee) took advantage of this event to carry out his one-hundredth jump as a Général.

In Altenstadt, we saw the magic of sport, from one side of the globe to another: from Los Angeles to the F.R.G. ...

Resultats:

Hommes : 18 équipes
 Femmes : 3 équipes (USA, SUI, FRA)



Claudia Grätzer: comme quoi le charme et la féminité peuvent aller de pair avec un grand sport.

1. Precision d'Atterrissage – Hommes**Classement individuel**

1. Schabus Guenter	(AUT)	2 pts
2. Dermine Jean	(FRA)	3 pts
3. Jones Cliff	(USA)	4 pts

Classement par équipe

1. France	22 pts
2. Autriche	45 pts
3. R.F. d'Allemagne	49 pts

2. Voltige – Hommes**Classement individuel**

1. Lubbe Christian	(FRA)	26.79 pts
2. Jones Cliff	(USA)	28.13 pts
3. Dermine Jean	(FRA)	28.30 pts

Classement par équipe

1. Autriche	51 pts
2. France	50 pts
3. Suisse	43 pts

3. Combine – Hommes**Classement individuel**

1. Lubbe Christian	(FRA)	272.9 pts
2. Jones Cliff	(USA)	285.3 pts
3. Dermine Jean	(FRA)	286.0 pts

Classement par équipe

1. France	1.177.9 pts
2. Etats-Unis	1.213.5 pts
3. Suisse	1.334.8 pts

4. Precision d'Atterrissage – Femmes

1. Stearns Cheryl	(USA)	1 pts
2. Bennett Terry	(USA)	10 pts
3. Fulton Lori	(USA)	29 pts

5. Voltige – Femmes

1. Bennet Terry	(USA)	28.20 pts
2. Stearns Cheryl	(USA)	31.34 pts
3. Grätzer Claudia	(SUI)	33.99 pts

6. Combine – Femmes

1. Bennett Terry	(USA)	292.0 pts
2. Stearns Cheryl	(USA)	314.4 pts
3. Fulton Lori	(USA)	372.3 pts

Vainqueur du Challenge Général Francis Pottier:

Stearns Cheryl (USA)

Le Général de Division J. Bresson (France), se prépare pour son centième saut de Général.





2ème Championnat de Handball 2nd Handball championship



Italie - Bolzano 20-29/7/1984

Le deuxième Championnat de Handball s'est tenu dans la ville de Bolzano, chef-lieu du Tyrol du Sud.

Cette ville est entourée d'une douce chaîne de collines dominées en arrière par l'incomparable toile de fond des Dolomites.

Bolzano par sa position privilégiée au centre de l'Europe (à égale distance de Paris, Berlin, Vienne et Naples) a accueilli 160 athlètes venus de la République Fédérale d'Allemagne, de Belgique, du Congo, de France, du Gabon et d'Italie. Les missions ont été logées dans la Caserne O. Huber, Quartier Général du quatrième corps d'armée alpin. Quelques titres d'articles de journaux éloquentes:

The second handball championship took place in Bolzano, capital of South Tyrol in Italy.

The town of Bolzano is encircled by gentle mountain slopes set off against the unique background of the Dolomites.

Due to its privileged geographically central position in Europe (equidistant from Paris, Berlin, Vienna and Naples), some 160 athletes travelled to Bolzano from Germany, Belgium, France, and from further afield: Gabon and Congo.

The missions were lodged at the O. Huber Barracks at the general headquarters of the 4th Alpine army corps.

In any event, the 2nd CISM Handball Championship caught the interest of the Italian press:

AL PALAZZETTO APPUNTAMENTO SPORTIVO DI RILIEVO INTERNAZIONALE

Tedeschi e congolesi hanno inaugurato ieri i mondiali della pallamano con le stellette



GLI AFRICANI DELLA PALLAMANO
LA CACCIA DI CRAVATTE IN CENTRO
Sono gli atleti delle rappresentative militari del continente nero che partecipano ai mondiali in corso a Bressanone e Rovereto.

PALLAMANO MILITARE MONDIALE
Congo spettacolo

La partita si svolgerà a Rovereto una probante vittoria ha superato il Belgio - Conferma dei successi e dei tedeschi - Gli incontri odierni

PALLAMANO La terza giornata dei mondiali militari

L'Italia imbattuta affronta oggi il Gabon

La partita si svolgerà a Rovereto una probante vittoria ha superato il Belgio - Conferma dei successi e dei tedeschi - Gli incontri odierni

La squadra belga affronta il Gabon

La partita si svolgerà a Rovereto una probante vittoria ha superato il Belgio - Conferma dei successi e dei tedeschi - Gli incontri odierni

PALLAMANO
MONDIALI
MILITARI

Da oggi le finali

Italia, Francia, Germania e Olanda le quattro che si contenderanno il titolo

PALLAMANO - Mondiali militari

L'Italia perde l'autobus

Ieri è stata sconfitta anche dalla Francia che questa sera (torneo conclusivo) potrà contendere alla Germania il titolo - Le altre partite

PALLAMANO - MONDIALI MILITARI - GERMANIA-ITALIA 19-17

Panzer inarrestabili

tuta e nervosa, molte ammonizioni - Nel finale gli azzurri il successo - Francia batte Olanda - Belgio supera il Gabon

PALLAMANO - MONDIALI MILITARI

Germania campione

Nell'incontro di finalissima contro la Francia i tedeschi hanno vinto 22-18 dopo essere stati per buona parte del match in svantaggio - Negli ultimi quattro minuti la svolta decisiva

PALLAMANO:
L'ITALIA
BATTE IL
BELGIO

ITALIA - BELGIO 24-21

ITALIA: Azzolini (Golb...
Bressanone, Chelli, Teulle...
Sante (1), Scanzese (1)

Due incontri che potranno appassionare. Ci sarà della pallamano. Ci sarà da sostenere l'Italia con in campo il bressanone Egon Gitzl, contro la sampiona Gitzl, contro la sampiona Gitzl, contro la sampiona Gitzl.

Due incontri che potranno appassionare. Ci sarà della pallamano. Ci sarà da sostenere l'Italia con in campo il bressanone Egon Gitzl, contro la sampiona Gitzl, contro la sampiona Gitzl.

Due incontri che potranno appassionare. Ci sarà della pallamano. Ci sarà da sostenere l'Italia con in campo il bressanone Egon Gitzl, contro la sampiona Gitzl, contro la sampiona Gitzl.

Due incontri che potranno appassionare. Ci sarà della pallamano. Ci sarà da sostenere l'Italia con in campo il bressanone Egon Gitzl, contro la sampiona Gitzl, contro la sampiona Gitzl.

2ème Championnat de Handball, Italie, Bolzano – Du 20 au 29 Juin 1984

Pays participants: 7 – Italie, R. F. d'Allemagne, Belgique, Congo, France, Gabon, Pays-Bas.
Représentant officiel du CISM: Lieutenant-Colonel Ali Tounsi (Algérie)

Resultats

1. Classement Final – Final classification

1. Allemagne R. F.
2. France
3. Italie
4. Pays-Bas
5. Congo
6. Belgique
7. Gabon

2. Meilleurs Butteurs – Best shooters

1. Chionchio Franco (ITA) 38 buts
2. Perchicot Frank (FRA) 34 buts
3. Bakary Crueye (GAB) 32 buts

3. Meilleurs Joueurs – Best players

1. Neguede David (FRA) 26 pts
2. Teofile Lionello (ITA) 24 pts
3. Bissejou Antoine (CON) 20 pts

4. Classement Fair-Play

1. Belgique
2. Pays-Bas

1° ALLEMAGNE R.F. – GERMANY F.R.



2° FRANCE



3° ITALIE – ITALY

REGIONAL AND BILATERAL

Visit by a Basketball Delegation of the People's Liberation Army of the People's Republic of China to the Bundeswehr Athletics School.

A basketball team consisting of members of the Chinese People's Liberation Army was hosted by the Bundeswehr Athletics School from 18 May to 1 June 1984. The medium of sports once again served as a link between the two nations and helped set the foundation for an expanded cultural exchange program, in a manner paralleling the now legendary "ping-pong politics" that eventually led to the establishment of relations between the United States and the People's Republic of China.

The bilateral sports meet that took place in Warendorf and Sonthofen was geared towards reinforcing such contacts within the spirit of the CISM charter.



Visit to the Federal Republic of Germany of a Basketball Mission from the People's Republic of China.



Air Marshal A. Rashid Sheikh, Deputy Chief of the Air Force Staff presenting a souvenir to the Sri Lanka Armed Forces Chief of mission.

Visit by sports missions from Sri Lanka to Pakistan

The Sri Lanka Armed Forces football and squash teams visited Pakistan earlier this year at the invitation of the Pakistani Government.

The teams were greeted upon their arrival on 12th March, 1984 at Pashawar Airport by the President of the Services Sports Control Board, Commodore S. Nazir A. Jalani, accompanied by many military athletes.

During this visit, the Commodore held discussions with the Sri Lanka sports delegates on the adherence of the Sri Lanka Armed Forces to CISM. On this occasion he was able to fully explain the objectives and aims of CISM and its sports activity programme.

The Sri Lanka mission showed positive signs that membership procedures would be initiated through governmental channels.

Basketball and Tennis in Pakistan

The Iranian Armed Forces basketball and tennis teams were invited by the Pakistan Services Sports Control Board to play a series of friendly matches against teams from the Pakistan Combined Services from 22nd to 28th February, 1984.

During their tour, the Iranian mission was able to meet with the President and officials of the Pakistan Sports Control Board for an exchange of views towards the promotion of sport and games in South-East Asia. It was agreed to implement the policy of staging sports clinics and exchange visits of sports teams.



La Tunisie et le CISM Tunisia and CISM



Une longue collaboration – une grande amitié
A longstanding collaboration and sincere friendship



**Le Combattant Suprême
HABIB BOURGUIBA
Président de la République
Chef Suprême des Forces Armées**

«... j'ai toujours accordé une importance considérable au sport militaire, comme moyen d'épanouissement et de promotion individuelle et sociale du conscrit.

Le CISM y ajoute l'apport du sport militaire international et sa contribution à la consolidation de la paix entre les nations, le renforcement des liens amicaux entre les peuples aux fins d'une meilleure connaissance mutuelle.»

Le Président Habib Bourguiba (5 décembre 1968)

Bienvenue à Tunis

La 2ème session du Conseil International du Sport Militaire s'est tenue à Sousse et à Tunis du 9 au 12 octobre 1984. Monsieur Slaheddine Baly, Ministre de la Défense Nationale, a adressé le message suivant aux autorités du CISM et à Monsieur Lamine Ba Secrétaire Général du Conseil Supérieur du Sport Africain:

«L'année 1984 aura connu le déroulement dans notre pays, de deux manifestations importantes du Conseil International du Sport Militaire.

Ce fut d'abord en avril dernier, l'organisation du Championnat Militaire de Cross Country auquel 25 pays ont participé. C'est le cas aujourd'hui de la tenue au complexe touristique d'El Kantaoui des assises du Comité Exécutif du CISM qui réunira les hauts dirigeants du Sport Militaire International.

Ainsi la Tunisie perpétue, à sa manière, c'est à dire accueillante et coopérative, une tradition vieille de plus de 20 ans, d'amitié et de coopération, nouée avec le CISM et qui fut merveilleusement jalonnée par le palmarès prodigieux de ses athlètes militaires.

Mais l'évènement revêtira cette fois-ci une dimension exceptionnelle, par la signature à Tunis d'une convention liant le CISM

Welcome to Tunisia

On the occasion of the 2nd Executive Committee Session of the International Military Sports Council held in Sousse and Tunis from 9th to 12th October, 1984, Mr. Slaheddine Baly, Minister of National Defence pronounced the following speech to CISM authorities in the presence of Mr. Lamine Ba, Secretary General of the Supreme Council for Sport in Africa.

"1984 has seen the hosting by Tunisia of two major events organised under the auspices of the International Military Sports Council. Indeed, earlier this year 25 nations competed in the Military Cross Country Championship here. Today, the tourist resort of El Kantaoui has been chosen to welcome the CISM Executive Committee which comprises the high authorities of International Military Sport.

"In this manner Tunisia, with its traditional warmth and entente, has marked its friendship and cooperation with CISM which over the last 20 years has inspired some notable athletic performances by Tunisian military athletes.

et le Conseil Supérieur du Sport Africain, projet de haute valeur symbolique et sportive qui a mûri longtemps dans l'esprit de ses promoteurs et qui reçoit ainsi une consécration solennelle et méritoire.

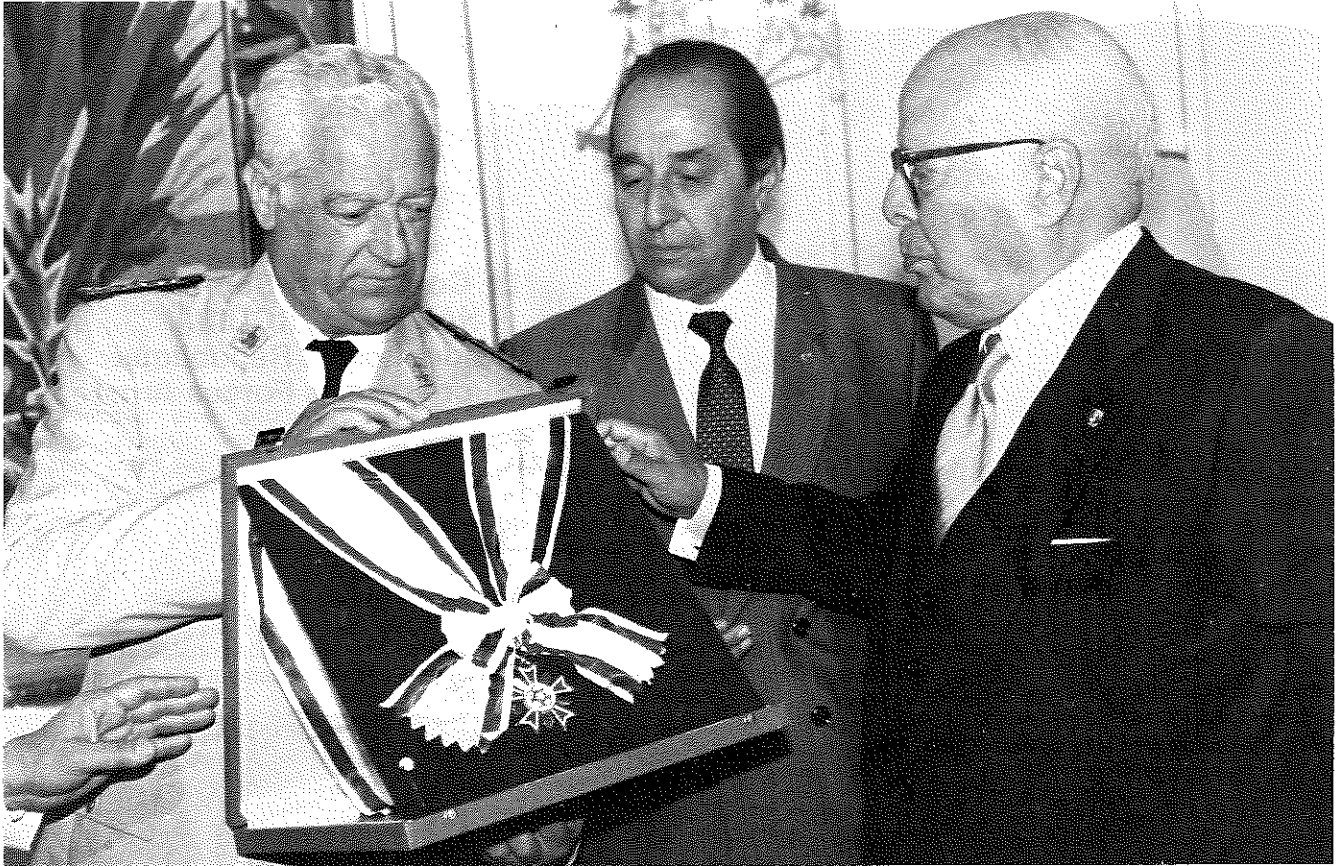
Puisse cette conjonction des volontés, scellée en Tunisie, terre de paix et de rencontre, engendrer les plus fructueuses conséquences pour les Sports Africains et Militaires. Je souhaite aux délibérations du Comité Exécutif du CISM du succès».

Slaheddine Baly, Ministre de la Défense Nationale

"This meeting is an exceptional occasion by virtue of the signature in Tunisia of a protocol agreement between CISM and the Supreme Council for Sport in Africa. This convention was fostered some time ago in the minds of its promoters and its symbolic and sports interest is thus solemnly and deservedly ratified.

"May this measure of goodwill affirmed in Tunisia, land of peace and conjuncture, generate the future development of military sport in Africa. I wish the CISM Executive Committee every success.

Slaheddine Baly, Minister of National Defence



Son Excellence le Président Habib Bourguiba décore du grand cordon de l'Ordre du Mérite du CISM.

His Excellency President Habib Bourguiba conferred highest order of CISM.

يقدم لكم هذا التمجيد الذي
 منحه لكم السيد الرئيس
 Habib Bourguiba من
 أعلى مراتب التكريم
 التي تمنحها له
 من قبل
 المجلس
 التنفيذي
 للرياضة
 العسكرية
 الدولية
 في
 تونس
 في
 شهر
 ديسمبر
 1987
 من
 قبل
 السيد
 Slaheddine Baly
 وزير
 الدفاع
 الوطني
 في
 تونس
 من
 قبل
 السيد
 Habib Bourguiba
 رئيس
 الجمهورية
 التونسية
 من
 قبل
 السيد
 Slaheddine Baly
 وزير
 الدفاع
 الوطني
 في
 تونس
 من
 قبل
 السيد
 Habib Bourguiba
 رئيس
 الجمهورية
 التونسية

هذا
 التمجيد
 الذي
 منحه
 لكم
 السيد
 الرئيس
 Habib Bourguiba
 من
 أعلى
 مراتب
 التكريم
 التي
 تمنحها
 له
 من
 قبل
 المجلس
 التنفيذي
 للرياضة
 العسكرية
 الدولية
 في
 تونس
 في
 شهر
 ديسمبر
 1987
 من
 قبل
 السيد
 Slaheddine Baly
 وزير
 الدفاع
 الوطني
 في
 تونس
 من
 قبل
 السيد
 Habib Bourguiba
 رئيس
 الجمهورية
 التونسية
 من
 قبل
 السيد
 Slaheddine Baly
 وزير
 الدفاع
 الوطني
 في
 تونس
 من
 قبل
 السيد
 Habib Bourguiba
 رئيس
 الجمهورية
 التونسية

هذا التمجيد الذي منحه لكم السيد الرئيس Habib Bourguiba من أعلى مراتب التكريم التي تمنحها له من قبل المجلس التنفيذي للرياضة العسكرية الدولية في تونس في شهر ديسمبر 1987 من قبل السيد Slaheddine Baly وزير الدفاع الوطني في تونس من قبل السيد Habib Bourguiba رئيس الجمهورية التونسية من قبل السيد Slaheddine Baly وزير الدفاع الوطني في تونس من قبل السيد Habib Bourguiba رئيس الجمهورية التونسية

Son Excellence le Président Habib Bourguiba décore du grand cordon de l'Ordre du Mérite du CISM

Le Président Habib Bourguiba a reçu le 12 octobre au matin, au palais de Carthage, les membres du Comité Exécutif du Conseil International du Sport Militaire.

Les délégués ont été présentés par Monsieur Slaheddine Baly, Ministre de la Défense Nationale.

Le Président du CISM a prononcé à l'adresse du chef de l'état la citation accompagnant la remise de la plus haute distinction du CISM.

His Excellency President Habib Bourguiba conferred highest order of CISM

During the morning of 12th October, President Habib Bourguiba received members of the Executive Committee of the International Military Sports Council. The delegates were presented by Mr. Slaheddine Baly, Minister of National Defence.

The President of CISM pronounced the citation at the investiture ceremony during which the Chief of State was bestowed the "Grand Cordon" of the CISM Order of Merit.

Honneur et gratitude aux amis du CISM

Monsieur le Président de la République,

«Le Conseil International du Sport Militaire vient vous exprimer son admiration et sa haute considération pour les éminents services que vous avez rendus au sport civil et militaire et vous offrir son plus précieux souvenir...»

Son Excellence Mohamed Mzali, Premier Ministre

«C'est une heureuse occasion qui m'est offerte aujourd'hui d'affirmer au nom des membres du Comité Exécutif du Conseil International du Sport Militaire, des Chefs d'Offices de Liaison et en mon nom personnel le sentiment unanime des milieux sportifs tant nationaux qu'internationaux que vous représentez au physique et au moral le sportif exemplaire...»

Son Excellence Slaheddine Baly, Ministre de la Défense Nationale

«Vous avez été chargé de nombreuses responsabilités dans le domaine sportif et ce à tous les niveaux; vous êtes un responsable important dans de nombreuses organisations nationales et un membre agissant du Comité National Olympique, ceci en plus de vos importantes responsabilités Ministérielles.

Vous avez dirigé avec beaucoup de compétence et d'efficacité la délégation Tunisienne au CISM et le Bureau de Liaison pour l'Afrique.

Votre souci de développer les sports dans les Forces Armées est constant.»

Colonel Hassine Hammouda

«Vous avez été parmi les premiers responsables des sports militaires en Tunisie et avez donné le meilleur de vous-même au sport et à la jeunesse sportive de ce pays.

Votre activité débordante et votre énergie au sein de la délégation tunisienne au CISM vous ont acquis l'estime de tous.

Vous êtes un exemple pour les générations montantes...»

Capitaine Mohamed Gammoudi

«Votre réussite dans les compétitions les plus difficiles et les plus marquantes, sur le plan civil et militaire, vous a valu d'inscrire votre nom et celui de la Tunisie au palmarès des plus grandes réunions internationales sportives.

Le CISM vous exprime sa considération et reconnaît en vous le sportif exemplaire...»

Honour and gratitude to the friends of CISM

Your Excellency, President of the Republic,

"The International Military Sports Council hereby conveys its admiration and high esteem for your exceptional services rendered to civilian and military sport and asks you to accept its most precious souvenir."

Your Excellency Mohamed Mzali, Prime Minister,

"It is an auspicious moment for me on behalf of the Executive Committee of the International Military Sports Council, the Liaison Office Chiefs from Africa and myself, to declare the unanimous recognition by both national and international sports circles of your representation of exemplary sportsmanship."

Your Excellency Slaheddine Baly, Minister of National Defence,

"You have been entrusted with numerous missions connected with sport at all levels. In addition to playing an important role in many national organisations and being an active member of the National Olympic Committee, you have been conferred considerable ministerial responsibility.

In the past, you headed the CISM Tunisian delegation and the African Liaison Office in competent and efficient fashion.

Your concern for the development of sport in the Armed Forces is unremitting."

Colonel Hassine Hammouda,

"You were one of the pioneers in military sport in Tunisia and have given your best to sport and to the youth of your country.

Through your enthusiastic activity and energy generated within the CISM Tunisian delegation you have gained the esteem of everyone.

You are an example for future generations."

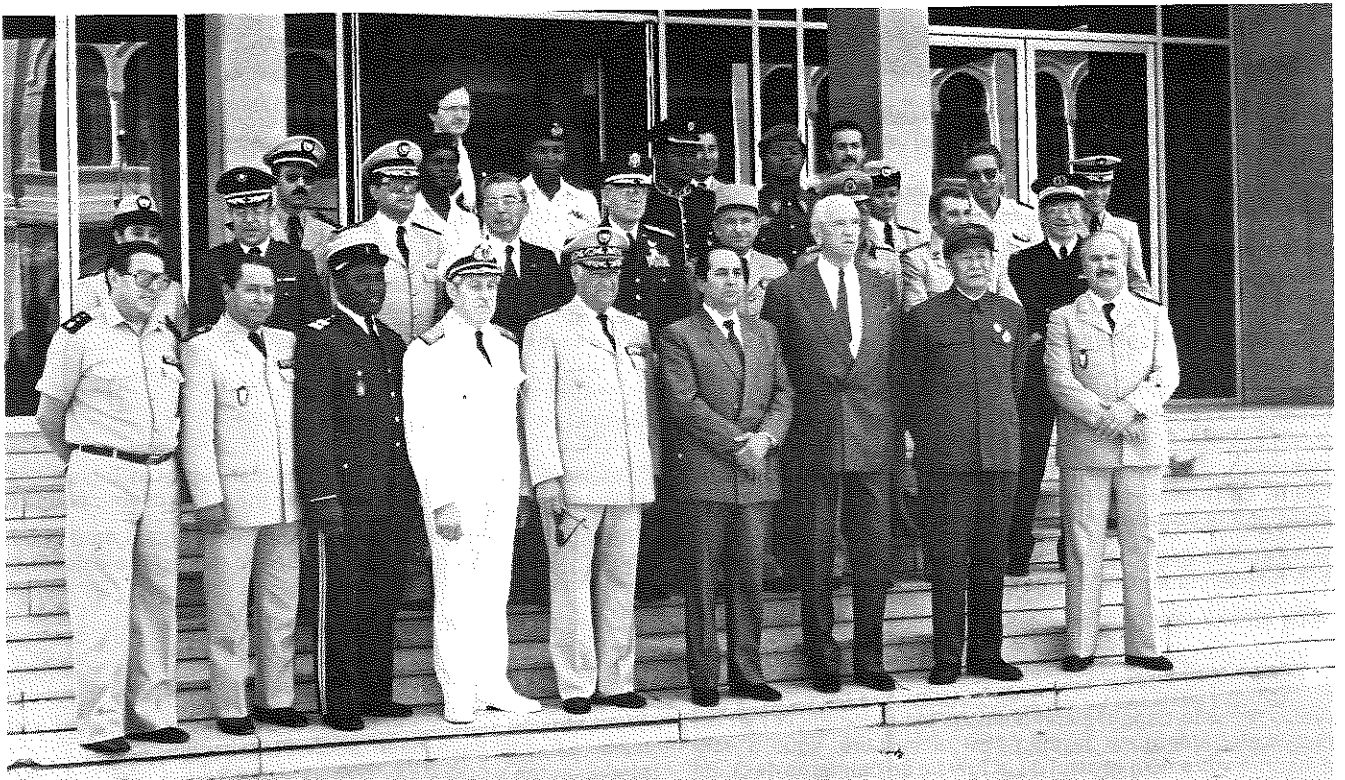
Captain Mohamed Gammoudi,

"Your striking victories in the most demanding of civilian and military meets have been accredited in the highest sports circles in the world.

CISM expresses its high regard and sees in you the exemplary sportsman."



Le Secrétaire Général félicite Son Excellence Mohammed Mzali, Premier Ministre.
The General Secretary congratulates His Excellency Mohammed Mzali, Prime Minister.



Les participants du Comité Exécutif en compagnie de S.E. Slaheddine Baly, Ministre de la Défense Nationale.
The participants of the Executive Committee and His Excellency Slaheddine Baly, Minister of National Defence.



Une nouvelle Dynamique pour le Sport Africain African Sport is on the Move...



Messieurs Raoul Mollet et Lamine Ba, Secrétaires généraux respectivement du CISM et du CSSA ont paraphé mardi matin à Sousse le protocole d'accord de coopération entre ces deux organismes.

A cette cérémonie solennelle, assistaient Messieurs Slaheddine Baly, Ministre de la Défense Nationale, Mohamed Kraiem, Ministre de la Jeunesse et des Sports, le Général Mohamed Salah Mokaddem, président du CISM ainsi que les membres du Comité Exécutif et les chefs des Offices de Liaison d'Afrique.

La signature de cet accord constitue un événement de grande importance pour le sport africain. Cet accord pour l'élaboration duquel le Général Mohamed Salah Mokaddem, président en exercice du CISM a joué un rôle prépondérant, est un accord cadre qui fixe le principe d'une coopération entre les deux organismes. C'est, en effet, en juin 1980, lors de la table ronde du CSSA organisée à Tunis qu'eut lieu le premier contact officiel entre le Général Mohamed Salah Mokaddem et Monsieur Lamine Ba, Secrétaire Général du CSSA.

Cette entrevue, consacrée à encourager de nouvelles affiliations africaines au sein du CISM, a posé le premier jalon d'une coopération entre les deux organismes. Les assemblées générales du CISM (20 au 30 novembre 1980 à Caracas) et du CSSA (23 au 26 novembre 1983 à Ouagadougou) ont adopté le principe de cette coopération.

Le sport africain peut donc profiter de la contribution du CISM dans les domaines notamment de l'infrastructure, de la formation des cadres de haut niveau et de la médecine sportive.

Fac simile de l'accord

Le Conseil International du Sport Militaire désigné ci-après par le sigle CISM; d'une part.

Le Conseil Supérieur du Sport en Afrique, désigné ci-après par le sigle CSSA; d'autre part.

1. Considérant l'importance de plus en plus déterminante de l'éducation physique et du sport dans la planification générale du développement;
2. Considérant à cet égard que les pays industrialisés et les pays en voie de développement assument des responsabilités communes pour réduire l'écart subsistant entre les uns et les autres quant au libre accès de tous à l'éducation physique et au sport;
3. Considérant que l'éducation physique et le sport doivent tendre à promouvoir les rapprochements entre les peuples comme entre les individus.
4. Soulignant l'importance, pour la paix et pour l'amitié entre les peuples, de la coopération entre les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales, responsables de l'éducation physique et du sport;
5. Convaincus que tous les efforts fournis en Afrique dans le domaine de l'éducation physique et du sport, par les organismes responsables porteraient davantage leurs fruits s'ils étaient harmonieusement conjugués et rationnellement employés;
6. Convaincus de la similitude de leurs missions respectives;
7. Désireux d'apporter leur contribution à l'expansion et à l'épanouissement de l'éducation physique et du sport africain, d'une part; de participer à la promotion culturelle de la jeunesse africaine d'autre part.

Vu la résolution de l'Assemblée Générale du CISM tenue à Caracas (Vénézuéla) du 20 au 30 novembre 1980.

Vu la résolution n° 83-024/10 de l'Assemblée Générale du CSSA tenue à Ouagadougou (Burkina Faso) du 23 au 26 novembre 1983.

Sont convenus de signer un protocole qui détermine les domaines et formes de coopération dans lesquels ils s'engagent à s'assister mutuellement, tant au plan doctrinal, structurel qu'opérationnel.

During their stay in Sousse, Messrs. Raoul Mollet and Lamine Ba, the CISM and CSSA Secretaries General respectively, initiated the protocol agreement between these two organisations in the presence of Messr. Slaheddine Baly, Minister of National Defence, Mohammed Kraiem, Minister of Youth and Sport, General Mohamed Salah Mokaddem, President of CISM and the Executive Committee and Chiefs of the African Liaison Offices.

The ratification of this agreement constitutes a very important event for sport in Africa. President Mokaddem played a major role in the elaboration of this agreement which outlines the general principle of cooperation between the two organisations. Indeed it was during the CSSA Round Table in Tunis in June 1980 that the first official contact took place between General Mohamed Salah Mokaddem and Mr. Lamine Ba, Secretary General of CSSA.

This meeting, devoted to CISM's future expansion in Africa, paved the way for cooperation between the two organisations. The principle of this protocol agreement was duly adopted by the General Assemblies of CISM (20th to 30th November, 1980 in Caracas) and of CSSA (23rd to 26th November, 1983 in Ouagadougou).

Thus sport in Africa can gain from CISM's assistance in the field of infrastructure, formation of top-level sports leaders and sports medicine.

Fac Simile of the Agreement

The International Military Sports Council designated here after by the initials CISM, on the one hand,

The Supreme Council for Sport in Africa designated hereafter by the initials CSSA on the other hand;

1. Considering the increasing importance of Physical Education and Sport in general development planning;
2. Considering, in this connection, that industrialized and developing countries are pooling their resources to narrow the existing gap between both parties in order to make Physical Education and Sport freely accessible to all;
3. Considering that Physical Education and Sport should seek to promote rapprochement among peoples and among individuals;
4. Emphasizing the importance of peace and friendship among peoples; co-operation among governmental and non-governmental international organisations, and officials of Physical Education and Sport;
5. Convinced that all the effort made in Africa in the field of Physical Education and Sport, by the responsible bodies would yield more fruit if they were harmoniously co-ordinated and rationally utilized;
6. Convinced of the similarity of their respective objectives;
7. Desirous to contribute, on the one hand, to the expansion and development of African Physical Education and Sport, and on the other, to the cultural development of the African Youth.

Mindful of resolution of the General Assembly of the CISM held in Caracas (Venezuela) from 20 to 30 November 1980.

Mindful of resolution n° 83-024/10 of the General Assembly of the CSSA held in Ouagadougou (Burkina Faso) from 23 to 26 November 1983.

Hereby agree to sign this protocol agreement which sets forth the fields and forms of co-operation in which they pledge mutual assistance on the doctrinal, structural as well as operational levels.